New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Department of Post-Secondary Education, Training and Labour

2008-2009
Rapport annuel

Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail

2008-2009 Annual Report

Published by:
Department of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

November 2009

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55471-160-4
ISSN 1919-7675

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2008-2009

Publié par :
Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

http://www.gnb.ca

Novembre 2009

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 978-1-55471-160-4
ISSN 1919-7675

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Department of Post-Secondary Education, Training and Labour

2008-2009
Rapport annuel

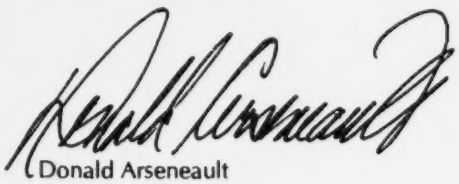
Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2009.

Respectfully submitted,



Donald Arseneault
Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

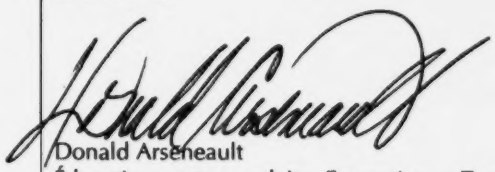
L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, province du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre,



Donald Arseneault
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Donald Arseneault
Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the New Brunswick Department of Post-Secondary Education, Training and Labour for the fiscal year ended March 31, 2009.

Respectfully submitted,

Byron James
Deputy Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, NB

L'honorable Donald Arseneault
Ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

J'ai le plaisir de vous soumettre le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de ma haute considération.

Le sous-ministre,

Byron James
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction 5

Highlights 2008-2009 6

Departmental Overview
- ***Mission*** 9
- ***Organizational Chart*** 10
- ***Statutes*** 12

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- ***Mandate*** 13
- ***Major Divisional Activities of 2008-2009*** 13
- ***Branch Descriptions***
  - Community Adult Learning Services 16
  - Private Occupational Training 16
  - NB Public Library Service 17
  - Apprenticeship and Certification 18
  - Student Financial Services 18

Student Financial Services Programs 19
- Canada Student Loan 19
- New Brunswick Student Loan 19
- Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities 20
- Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families 20
- Canada Study Grant (CAG) for Students with Dependents 20
- New Brunswick Bursary 20
- Canada Study Grant (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities 21
- Canada Student Loan for Part-time Students 21
- Canada Study Grant (CSG) for High-need Part-time Students 21
- Millennium Bursary 21
- Canada Study Grant (CSG) for Female Doctoral Students 21

- ***Statistical Data***
  - Apprenticeship and Certification Activity 22
  - New Brunswick Public Library Service 23
  - Student Financial Services 24
  - Community Adult Learning Services 25

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 5

Faits saillants 2008-2009 6

Vue d'ensemble du ministère
- ***Mandat*** 9
- ***Organigramme*** 10
- ***Lois*** 12

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

- ***Mandat*** 13
- ***Faits saillants de la division pour 2008-2009*** 13
- ***Description des directions***
  - Services communautaires d'apprentissage pour adultes 16
  - Formation professionnelle dans le secteur privé ... 16
  - Service des bibliothèques publiques du N.-B. 17
  - Apprentissage et Certification 18
  - Services financiers aux étudiants 18

Programme des Services financiers aux étudiants 19
- Prêts d'études canadien 19
- Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick 19
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente 20
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants à faible revenu 20
- Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge 20
- Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick 20
- Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente 21
- Prêts d'étude canadien pour les étudiants à temps partiel 21
- Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes 21
  Bourse du millénaire 21
- Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat 21

- ***Données statistiques***
  - Activité en matière d'apprentissage et de certification 22
  - Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 23
  - Services financiers aux étudiants 24
  - Services communautaires d'apprentissage pour adultes 25

TABLE OF CONTENTS

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate 26

Major Divisional Activities of 2008-2009 26

Branch Descriptions
Central Office 29
- Employment Programs and Services 29
- Program Design and Support 29
- Information Systems Management 29

Regional Offices 29

Description of Programs
Employment Programs 30
- Work Ability 30
- Workforce Expansion 31
- Training and Skills Development 31
- Student Employment and Experience Development (SEED) 31
- Employment Services 32

LABOUR

Mandate 33

Major Divisional Activities of 2008-2009 33

Branch Descriptions
- Industrial Relations and Employment Standards ... 34
- Office of Workers' Advocates 35
- Office of Employers' Advocates 35
- Human Rights Commission 36

Statistical Data
- Employment Standards Statistics 37
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2008-2009 – Detail 38
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 39
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2008-2009 40
- Activity of Workers' Advocates 41
- Activity of Employers' Advocates 41

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate 42

Major Divisional Activities of 2008-2009 42

TABLE DES MATIÈRES

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat 27

Faits saillants de la division pour 2008-2009 23

Description des directions
Bureau central 29
- Programmes et services d'emploi 29
- Élaboration et soutien des programmes 29
- Gestion des systèmes d'information 29

Bureaux régionaux 29

Description des programmes
Programmes d'emploi 30
- Aptitudes à l'emploi 30
- Accroissement de l'emploi 31
- Formation et perfectionnement professionnel 31
- Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 31
- Services d'emploi 32

TRAVAIL

Mandat 33

Faits saillants de la division pour 2008-2009 33

Description des directions
- Relations industrielles et Normes d'emploi 34
- Bureau du Défenseur des travailleurs 35
- Bureau du Défenseur des employeurs 35
- Commission des droits de la personne 36

Données statistiques
- Statistiques sur les normes d'emploi 37
- Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi 2008-2009 – Détail 38
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 39
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2008-2009 40
- Activités des défenseurs des travailleurs 41
- Activités des défenseurs de employeurs 41

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat 42

Faits saillants de la division pour 2008-2009 42

TABLE OF CONTENTS

Branch Descriptions

- Post-Secondary Affairs 45
- New Brunswick Community College – Special Operating Agency (SOA) 46
  - Quality and Shared Services 47

POLICY AND PLANNING

Mandate 48

Major Divisional Activities of 2008-2009 48

Branch Descriptions

- Labour Market Analysis 50
- Legislative Review and Development 51
- Policy 51

CORPORATE SERVICES

Mandate 53

Major Divisional Activities of 2008-2009 53

Branch Descriptions

- Human Resource Services 54
- Financial Services 55
- Information Technology Services 57
- Facilities Management 57
- Corporate Information Management and Administrative Services 58
- Departmental Coordination 58
- Internal Audit and Portfolio Debt Management 59

Labour and Employment Board 61

WorkSafeNB (formerly Workplace Health, Safety and Compensation Commission) 60

Financial Data 2008-2009

- Departmental Revenue 61
- Departmental Expenditures 62
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 64
- Summary of Employment Programs Expenditures 66
- Capital Improvement Projects 67

Appendices

- Boards, Committees and Commissions 68
- Publications and Surveys 69
- Services and Office Locations 69

TABLE DES MATIÈRES

Description des directions

- Affaires postsecondaires 45
- Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Organisme de services spéciaux (OSS) 46
  - Qualité et Services partagés 47

POLITIQUES ET PLANIFICATION

Mandat 48

Faits saillants de la division pour 2008-2009 48

Description des directions

- Analyse du marché du travail 50
- Élaboration et révision législative 51
- Politiques 51

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 53

Faits saillants de la division pour 2008-2009 53

Description des directions

- Service des ressources humaines 54
- Services financiers 55
- Services de technologie de l'information 57
- Gestion des installations 57
- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 58
- Coordination ministérielle 58
- Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette 59

Commission du travail et de l'emploi 61

Travail sécuritaire NB (autrefoisCommission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail) 60

Données financières 2008-2009

- Recettes du ministère 61
- Dépenses du ministère 62
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick 64
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi .66
- Projets d'amélioration des immobilisations 67

Annexes

- Organismes, comités et commissions 68
- Publications et sondages 69
- Lieux et services 69

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, or visit the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site at http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp.

Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2008-2009 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, veuillez communiquer avec la direction concernée ou en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp.

Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la direction de la Coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2008-2009, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2008-2009

For Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL), 2008-2009 was a year of significant achievements, developments, changes, and challenges.

Most notably, by far, was the June 26, 2008 release of Government's *Action Plan to Transform Post-Secondary Education in New Brunswick*. Work on the actions and initiatives contained in this plan was a top priority of PETL over 2008-2009.

Structurally, the Department underwent substantial developments as well. A new Post-Secondary Education (PSE) Division was created, that combined the former PSE Division, the NBCC-CCNB – Special Operating Agency and two new units that were established to address the transformation of post-secondary education: one for the university system and one for the community college system. A new Assistant Deputy Minister was appointed to lead this division.

Moreover, a Policy and Planning Division was created to include the Legislative Review and Development and Labour Market Analysis branches, as well as the newly established Policy Branch, which built its capacity from the policy positions that existed previously throughout the Department and the former Strategic Development Branch. A new Executive Director was appointed as head of this division.

Two other senior managers were appointed to the Department in 2008-2009: the Assistant Deputy Minister of Labour and the Assistant Deputy Minister of Adult Learning and Student Financial Assistance Division, which includes the branches of the former Adult Learning and Skills Division, except for the Strategic Development Branch, as well as Student Financial Services.

The Department realized many operational achievements over the 2008-2009 fiscal year.

Seat capacity within the NBCC-CCNB network increased by 442 for a total of 6,930 seats in regular programs. Preliminary results from the Annual Graduate Follow-up Survey of 2007 graduates of the NBCC-CCNB showed an overall employment rate of 92% and 85% of the graduates were employed in their field of study.

The number of active apprentices grew over the year to 3,903 as of March 31, 2009, up from 3,600 a year ago.

A tripartite agreement was negotiated between the Province of New Brunswick, Dalhousie University, and the University of New Brunswick –Saint John to

FAITS SAILLANTS DE 2008-2009

Pour le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (ÉPFT), 2008-2009 a été une année de réalisations, de nouveautés, de changements et de défis importants.

En particulier, Il faut noter la publication le 26 juin 2008 du *Plan d'action pour transformer l'éducation postsecondaire du Nouveau-Brunswick*. Les travaux pour donner suite aux mesures et initiatives proposées dans ce plan ont été une priorité absolue du ministère en 2008-2009.

Sur le plan structurel, le ministère a connu des activités importantes également. Une nouvelle division de l'Éducation postsecondaire (EPS) a été créée. Cette nouvelle division regroupe l'ancienne division de l'Éducation postsecondaire, l'organisme de service spécial CCNB-NBCC et deux nouvelles sections qui ont été mises sur pied pour gérer la transformation de l'éducation postsecondaire: une pour le réseau universitaire et l'autre pour le réseau du collège communautaire. Un nouveau sous-ministre adjoint a été nommé pour diriger cette division.

Une division des Politiques et de la planification a été créée pour regrouper les directions de l'Élaboration et de la révision législative et de l'Analyse du marché du travail. Elle renferme aussi la nouvelle direction des Politiques, qui a renforcé ses capacités à partir des postes en politiques qui existaient auparavant dans l'ensemble du ministère et au sein de l'ancienne direction du Développement stratégique. Une nouvelle directrice générale a été nommée pour diriger cette division.

Deux autres cadres supérieurs ont été nommés au ministère en 2008-2009: le sous-ministre adjoint du travail et la sous-ministre adjointe de la division de l'Apprentissage pour adules et de l'assistance financière aux étudiants. Cette division comprend les directions de l'ancienne division de l'Apprentissage pour adultes et les compétences, à l'exception de la direction du Développement stratégique, ainsi que les Services financiers aux étudiants.

Les réalisations opérationnelles du ministère ont été nombreuses au cours de l'exercice financier 2008-2009.

Le nombre de places au sein du réseau des CCNB-NBCC a augmenté de 442 pour atteindre un total de 6 930 places dans les programmes réguliers. Les résultats préliminaires du sondage annuel sur les diplômés de 2007 du CCNB-NBCC indiquent un taux d'emploi global de 92 % et révèlent que 85 % des diplômés travaillent dans leur domaine d'études.

Le nombre d'apprentis actifs a augmenté au cours de l'année pour atteindre 3 903 au 1er mars 2009, soit une augmentation par rapport à 3 600 il y a un an.

Une entente tripartite a été négociée entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick, l'université Dalhousie et l'Université du Nouveau-Brunswick-Saint John pour offrir le programme

implement the Dalhousie Medical Education Program in the Province.

de formation médicale de Dalhousie dans la province.

In collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC) and Business New Brunswick, the Department implemented an improved *Degree Granting Act* process.

En collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM) et Entreprises Nouveau-Brunswick, le ministère a mis en œuvre un processus amélioré de la *Loi sur l'attribution des grades universitaires.*

In 2008-2009, 2,700 adult learners attended academic programs to develop skill proficiency at International Adult Literacy and Skills Survey (IALSS) levels 1 and 2, and General Educational Development (GED) preparation courses, showing an 11% increase in participation over the year.

En 2008-2009, 2 700 apprenants adultes ont suivi des programmes de récupération scolaire pour acquérir des compétences aux niveaux 1 et 2 de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA), ainsi que des cours de préparation au GED (General Educational Development), le taux de participation ayant augmenté de 11 % au cours de l'année.

Adult learners who had shown outstanding dedication in 2008 to improving their literacy skills were presented with an award during New Brunswick Literacy Day celebrations in April 2009.

Les apprenants adultes qui avaient manifesté un intérêt exceptionnel en 2008 à accroître leurs compétences en alphabétisation ont reçu un prix lors des célébrations de la Journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick, en avril 2009.

The Department also worked diligently over the year on a process to develop an Adult Literacy Strategy. Consultations with adult literacy stakeholders were held in December 2008.

Le ministère a aussi travaillé assidûment au cours de l'année sur un processus d'élaboration d'une Stratégie de l'alphabétisation des adultes. Des consultations auprès des intervenants dans le domaine de l'alphabétisation des adultes ont eu lieu en décembre 2008.

The New Brunswick Public Library Service (NBPLS) released a five-year strategic plan (2009-2014), which articulates the role of public libraries in a culture of learning and details the actions that will be taken to help support the development of a self-sufficient province. The NBPLS also released a Disability Awareness Handbook that covers inclusive practices to better serve people with disabilities in a library setting.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Bunswick (SBPNB) a rendu public un plan stratégique de cinq ans (2009-2014), qui définit le rôle des bibliothèques publiques dans une culture d'apprentissage. Ce plan explique aussi en détail les mesures qui seront adoptées pour appuyer le développement d'une province autosuffisante. Le SBPNB a également diffusé un guide de sensibilisation aux personnes handicapées qui explique les méthodes inclusives à appliquer pour mieux servir les personnes handicapées dans les bibliothèques.

In 2008-2009, $150 million in student loan and $18 million in grant funding was provided to a total of over 15,000 post-secondary education students.

En 2008-2009, des prêts aux étudiants pour un montant de 150 millions de dollars et des subventions de 18 millions de dollars ont été accordés à plus de 15 000 étudiants postsecondaires.

In the first full year since the implementation of the new Designation Policy, many New Brunswick post-secondary educational institutions showed improvements in student loan repayment rates.

Pendant la première année ayant suivi la mise en œuvre de la nouvelle politique d'agrément, bon nombre d'établissements d'enseignement postsecondaire ont affiché des améliorations des taux de remboursement des prêts aux étudiants.

Staff in the Department visited 15 francophone high schools and 30 Anglophone high schools where they provided information on applying for financial assistance and the funding options available. Debt management strategy sessions were conducted in most private post-secondary education institutions in the Province.

Le personnel du ministère a visité 15 écoles secondaires francophones et 30 écoles secondaires anglophones. Il a fourni de l'information expliquant comment demander une aide financière et décrivant les types de financement disponibles. Des séances de stratégie de gestion de la dette ont été présentées dans la plupart des établissements d'enseignement postsecondaire privés de la province.

HIGHLIGHTS OF 2008-2009

With respect to employment programs and services, the Targeted Initiative for Older Workers Agreement (TIOW), which was scheduled to expire on March 31, 2009, was extended for three years to March 31, 2012. A Budget 2008 commitment to enrich and extend the initiative was complimented with additional funding from the Federal Budget 2009's Economic Action Plan.

The Department surpassed all targets established for 2008-2009 under the Labour Market Development Agreement (LMDA). Savings to the Employment Insurance (EI) Account was $33.9 Million. There were 11,315 EI clients in New Brunswick served through the Department's Employment Development Division and 9,422 EI clients obtained employment.

On the Labour side, the Department introduced amendments to the *Industrial Relations Act* to address the practice of double-breasting in the construction sector. The legislation received Royal Assent in June 2008.

In that same month, the Department received the final report of the Independent Review Panel on New Brunswick's Workplace Health, Safety and Compensation System. Since then, the Department has been working cooperatively with WorkSafeNB, formerly named the Workplace, Health and Safety Compensation Commission, to review and, as applicable, implement the 64 recommendations of the Panel.

In 2008-2009, New Brunswick and Quebec established a bilateral agreement to facilitate the mobility of construction contractors and workers between the two provinces. The Agreement on Labour Mobility and the Recognition of Qualifications, Skills and Experience in the Construction Industry was signed on October 3, 2008.

In October 2008, after 18 months of diligent work, the Skills Summit Working Group, which was led by the Department and included 35 key stakeholders, held a Skills Summit to discuss specific actions that would meet the ever-changing labour force needs of the Province. At the Summit, a Minister's Standing Forum on Skills Development was announced, as well as various working groups to address the issue of skill shortages. The Department is leading the working groups on Labour Market Information and Workplace Literacy.

Additional highlights and statistical data on the Department's activities for 2008-2009 are identified in this Annual Report, as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2008-2009

En ce qui a trait aux programmes et services d'emploi, l'Entente concernant l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA), qui devait expirer le 31 mars 2009, a été prolongée de trois ans, jusqu'au 31 mars 2012. Un engagement budgétaire de 2008 à enrichir et à prolonger cette initiative a été bonifié par un financement supplémentaire du Plan d'action économique de 2009 prévu dans le budget fédéral.

Le ministère a dépassé toutes les cibles établies pour 2008-2009 dans le cadre de l'Entente sur le développement du marché du travail (EDMT). Les économies dans le compte de l'assurance-emploi étaient de 33,9 millions de dollars. Au Nouveau-Brunswick, la division du Développement de l'emploi du ministère a servi 11 315 prestataires de l'assurance-emploi, dont 9 422 ont obtenu un emploi.

Du côté de la main-d'œuvre, le ministère a présenté des modifications à la *Loi sur les relations industrielles* pour enrayer la pratique de l'exploitation à double volet dans le secteur de la construction. La loi a reçu la sanction royale en juin 2009.

Durant le même mois, le ministère a reçu le rapport du Comité d'étude indépendant sur le système de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Depuis, le ministère a travaillé en collaboration avec Travail sécuritaire NB, anciennement connue sous le nom de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail, pour revoir les 64 recommandations du Comité et, lorsque cela était possible, procéder à leur mise en œuvre.

En 2008-2009, le Nouveau-Brunswick et le Québec ont conclu une entente bilatérale afin de faciliter la mobilité des entrepreneurs et des travailleurs de la construction entre les deux provinces. L'entente sur la mobilité de la main-d'œuvre et sur la reconnaissance de la qualification professionnelle, des compétences et des expériences de travail dans l'industrie de la construction a été signée le 3 octobre 2008.

En octobre 2008, après 18 mois de travail ardu, le groupe de travail du Sommet sur les compétences, qui était dirigé par le ministère et qui se composait de 35 intervenants clés, a organisé un Sommet sur les compétences afin de discuter de mesures précises qui répondraient aux besoins changeants de la main-d'œuvre de la province. Au Sommet, on a annoncé la mise sur pied d'un Forum permanent du ministre sur le développement des compétences pour résoudre le problème de pénuries de compétences. Le ministère dirige les groupes de travail sur les renseignements sur la main-d'œuvre et sur l'alphabétisation en milieu de travail.

Les autres faits saillants et données statistiques sur les activités du ministère pour 2008-2009 sont présentés dans ce rapport annuel. Ce dernier contient aussi de l'information sur le mandat et le rôle et les responsabilités de chaque division du ministère.

Mission

Post-Secondary Education, Training and Labour's (PETL) mission is:

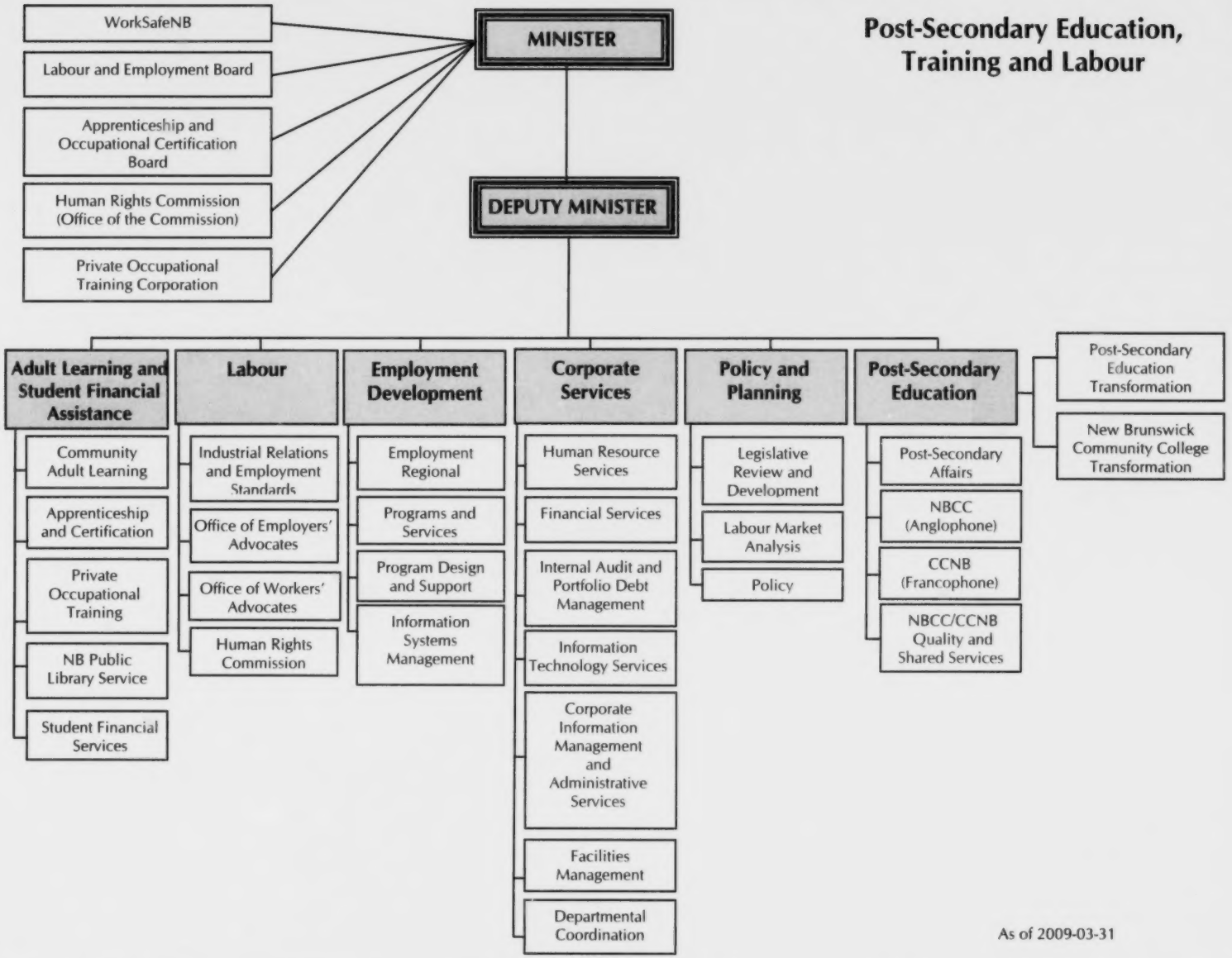
"PETL ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. PETL also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

Mandat

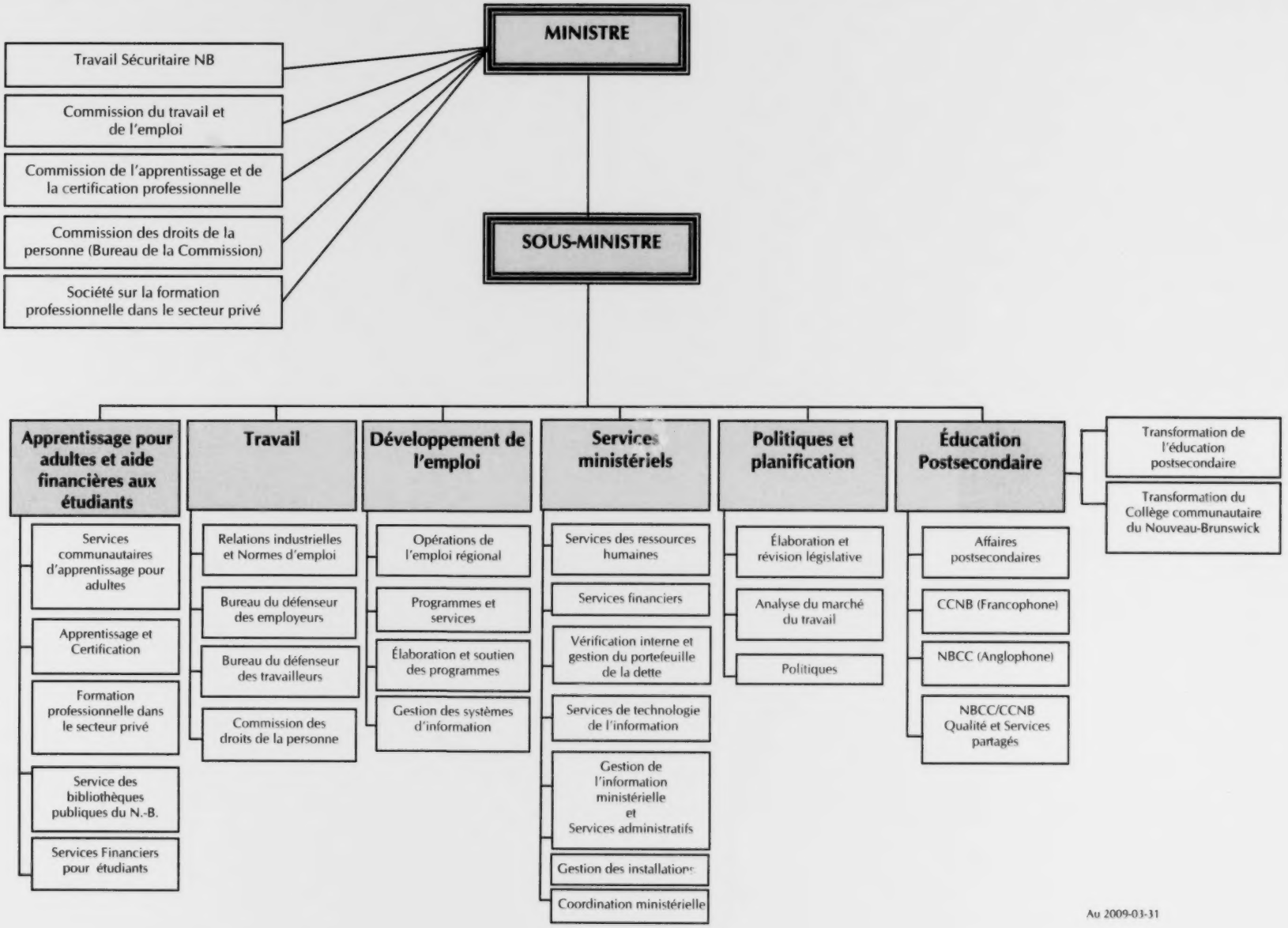
Le mandat de l'Éducation postsecondaire, formation et travail (ÉPFT) est le suivant :

« ÉPFT s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. ÉPFT contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

Post-Secondary Education, Training and Labour



As of 2009-03-31


MINISTRE
Travail Sécuritaire NB
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé
SOUS-MINISTRE
Apprentissage pour adultes et aide financières aux étudiants
Services communautaires d'apprentissage pour adultes
Apprentissage et Certification
Formation professionnelle dans le secteur privé
Service des bibliothèques publiques du N.-B.
Services Financiers pour étudiants
Travail
Relations industrielles et Normes d'emploi
Bureau du défenseur des employeurs
Bureau du défenseur des travailleurs
Commission des droits de la personne
Développement de l'emploi
Opérations de l'emploi régional
Programmes et services
Élaboration et soutien des programmes
Gestion des systèmes d'information
Services ministériels
Services des ressources humaines
Services financiers
Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette
Services de technologie de l'information
Gestion de l'information ministérielle et Services administratifs
Gestion des installations
Coordination ministérielle
Politiques et planification
Élaboration et révision législative
Analyse du marché du travail
Politiques
Éducation Postsecondaire
Affaires postsecondaires
CCNB (Francophone)
NBCC (Anglophone)
NBCC/CCNB Qualité et Services partagés
Transformation de l'éducation postsecondaire
Transformation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Au 2009-03-31

STATUTES	LOIS
The following statutes fall under the jurisdiction of the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour:	Les lois suivantes sont mises en application sous la juridiction du ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail:
Adult Education and Training Act[1]	*Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes*[1]
Apprenticeship and Occupational Certification Act[2]	*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*[2]
Blind Workmen's Compensation Act[3]	*Loi sur les accidents de travail des aveugles*[3]
Degree Granting Act[1]	*Loi sur l'attribution de grades universitaires*[1]
Employment Development Act[1]	*Loi sur le développement de l'emploi*[1]
Employment Standards Act[2]	*Loi sur les normes d'emploi*[2]
Fisheries Bargaining Act[2]	*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*[2]
Higher Education Foundation Act[1]	*Loi sur les fondations pour les études supérieures*[1]
Human Rights Act[2]	*Loi sur les droits de la personne*[2]
Industrial Relations Act[2]	*Loi sur les relations industrielles*[2]
Labour and Employment Board Act[2]	*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*[2]
Labour Market Research Act[1]	*Loi sur la recherche portant sur le marché du travail*[1]
Maritime Provinces Higher Education Commission Act[2]	*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes*[2]
New Brunswick Public Libraries Act[1]	*Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*[1]
New Brunswick Public Libraries Foundation Act[3]	*Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*[3]
Occupational Health and Safety Act[3]	*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*[3]
Post-Secondary Student Financial Assistance Act[1]	*Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire*[1]
Private Occupational Training Act[2]	*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*[2]
Public Service Labour Relations Act[3]	*Loi relative aux relations de travail dans les services publics*[3]
Silicosis Compensation Act[2]	*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*[21]
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act[3]	*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*[3]
Workers' Compensation Act[3]	*Loi sur les accidents du travail*[3]
Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act[3]	*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*[3]

[1] Administered by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour. / Administré par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail.

[2] Administered in part by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour and in part by a Board, Agency, or Official. / Administré en partie par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et en partie par un organisme, une agence ou une personne officielle.

[3] Administered by a Board, Agency, or Official. / Administré par un organisme, une agence ou une personne officielle.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

Mandate

The Adult Learning and Student Financial Assistance Division was created in 2008. The Division, in partnership with other service providers, contributes to achieving self-sufficiency in New Brunswick by:

- coordinating adult learning opportunities;
- providing learner-centered industry and community-based adult education;
- recognizing achievement of competencies;
- regulating the private training sector;
- developing and providing public library services to help meet New Brunswickers' informational, educational, recreational, and cultural needs; and
- assisting eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Division consists of the following five branches: Community Adult Learning Services, Private Occupational Training, Apprenticeship and Certification, the New Brunswick Public Library Service, and Student Financial Services.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- Continued to support 12 regional adult learning committees in the Province. These committees oversee the Community Adult Learning Network (CALNet) whose adult learning centres provide both academic and e-learning programs.
- Funded 144 academic programs and 81 e-learning programs in over 100 communities. Over 2,700 adult learners took advantage of academic programs for International Adult Literacy and Skills Survey (IALSS) levels 1 and 2, and General Educational Development (GED) preparation courses (both in class and online). This represents an 11% increase over 2007-2008.

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

Mandat

La division de l'Apprentissage pour adultes et aide financière aux étudiants a été créée en 2008. La division, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, contribue à réaliser l'autosuffisance au Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination des opportunités d'apprentissage pour les adultes;
- la prestation d'enseignement, centrée sur l'apprenant et l'apprenante adulte, à l'industrie et dans la communauté;
- la reconnaissance des acquis;
- la réglementation de la formation dans le secteur privé;
- l'élaboration et la prestation de services de bibliothèques publiques afin de répondre aux besoins informatifs, éducatifs, récréatifs et culturels des gens du Nouveau-Brusnwick; et
- une assistance aux résidants du Nouveau-Brunswick admissibles qui souhaitent accéder à l'éducation postsecondaire, et une aide pour les encourager à terminer leurs études avec succès et le plus rapidement possible.

La division se compose des cinq directions suivantes : Services communautaires d'apprentissage pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Apprentissage et Certification, le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et les Services financiers pour étudiants.

Faits saillants de la division pour 2008-2009

- Continue d'appuyer 12 comités régionaux en matière d'apprentissage pour adultes dans la province. Ces comités supervisent le Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes (RésCAA) dont les centres d'apprentissage offrent des programmes de formation générale et des programmes d'apprentissage en ligne.
- Financement de 114 programmes de formation générale et 81 programmes d'apprentissage en ligne dans plus de 100 localités. Plus de 2 700 apprenants adultes ont tiré profit des programmes de formation générale dans le cadre de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA), niveaux 1 et 2, et des cours de préparation à l'évaluation en éducation générale (GED) en classe et en ligne. Cela représente une augmentation de 11 % par rapport à l'année 2007-2008.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- Initiated a process to develop an Adult Literacy Strategy by holding a consultation with adult literacy stakeholders in December 2008. The draft strategy is expected to be finalized in the fall of 2009.

- Commenced development of a new service delivery model for the Workplace Essential Skills (WES) Program that will see leadership shared by four divisions in the Department to ensure collaboration and seamless delivery of services and to ensure that WES is embedded in related programs and learning pathways. Two centres of excellence are planned to provide related professional expertise for WES programming. Service delivery, in partnership with employers, unions, and other organizations in the private sector, is scheduled to commence in September 2009.

- Held two provincial conferences for literacy teachers and e-learning centre managers in the spring of 2008.

- Adult learners who had shown outstanding dedication in 2008 to improving their literacy skills were presented Council of the Federation Literacy Awards during celebrations marking New Brunswick Literacy Day in April 2009.

- Provided $150 million in student loan and $18 million in grant funding to over 15,000 post-secondary students.

- Audited 11,512 student loan applications and completed 10 post-secondary educational institution on-site audits.

- Loan repayment rates improved in many New Brunswick post-secondary educational institutions during the first year of implementation of the Designation Policy.

- Visited 15 francophone high schools and 30 Anglophone high schools providing information on how to apply for assistance and funding options available. Conducted debt management strategy sessions for most private post-secondary educational institutions in the Province.

- About 19,000 students, in study, with a portfolio valued at $142 million, received an interest subsidy so they would accrue no interest while they are in school.

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

- Lancement d'un processus pour l'élaboration d'une stratégie visant l'alphabétisation des adultes, en décembre 2008, avec la tenue d'une consultation avec des intervenants en alphabétisation des adultes. L'ébauche de la stratégie devrait être terminée à l'automne 2009.

- L'élaboration d'un nouveau modèle de prestation de services pour le programme des compétences essentielles au travail (CET) a débuté; dans ce modèle, la gestion est partagée par quatre divisions du ministère afin d'assurer la collaboration et la prestation continue des services et de faire en sorte que le programme des CET soit intégré aux programmes connexes et aux cheminements d'apprentissage. Deux centres d'excellence sont prévus pour offrir l'expertise professionnelle relative au programme des CET. En partenariat avec les employeurs, les syndicats et d'autres organismes du secteur privé, la prestation des services devrait commencer en septembre 2009.

- Tenue deux conférences à l'intention des enseignants et enseignantes en alphabétisation et des gestionnaires de centres d'apprentissage en ligne au printemps de 2008.

- Des apprenants adultes qui avaient montré en 2008 une volonté remarquable d'améliorer leur capacité de lecture et d'écriture ont reçu en avril 2009 le Prix d'alphabétisation du Conseil de la fédération durant la célébration de la journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick.

- Octroi de 150 millions de dollars en prêts aux étudiants et de 18 millions de dollars en subventions à plus de 15 000 étudiants et du niveau postsecondaire.

- Contrôle de 11 512 demandes de prêt étudiant et vérifications sur place dans 10 établissements d'enseignement postsecondaire.

- Les taux de remboursement de prêt étudiant se sont améliorés dans de nombreux établissements postsecondaires au Nouveau-Brunswick au cours de la première année d'entrée en vigueur de la politique d'agrément de ces établissements.

- Visite de 15 écoles secondaires francophones et de 30 écoles secondaires anglophones afin de fournir des renseignements sur les demandes d'aide financière et sur les possibilités de financement. Séances de stratégie de gestion de la dette offertes dans la plupart des établissements postsecondaires privés de la province.

- Grâce à un portefeuille évalué à 142 millions de dollars, environ 19 000 étudiants ont reçu une bonification d'intérêts de façon à qu'ils n'aient pas à payer les intérêts courus durant leur période d'études postsecondaires.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

- Continued to show an increase in the number of active apprentices (3,903 as of March 31, 2009, up from 3,600 as of March 31, 2008). Likewise, the number of apprentices attending training increased from 2,202 in 2007-2008 to 2,361 in 2008-2009.

- Of the total 811 Interprovincial Red Seals issued to New Brunswick journeypersons in 2008-2009, 557 were issued to completing apprentices; 254 were issued to trade qualifiers. 73% of the journeypersons received the Red Seal, more than meeting the projected target of 65%.

- The Department facilitated addressing the closure of a private occupational training organization and provision of compensation to affected students. The New Brunswick Private Occupational Training Corporation provided compensation from the Training Completions Fund.

- New Brunswick Public Library Service released a five-year strategic plan titled *Public Libraries : New Brunswickers' Gateway to a Culture of Learning – A Five-Year Plan for New Brunswick Public Library Service (2009-2014) / Les bibliothèques publiques : Porte d'accès de la population néo-brunswickoise à la culture de l'apprentissage – Plan stratégique quinquennal du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (2009-2014).* The strategic plan takes into account community profiles carried out by libraries and library regions and priorities of Government relating to the self-sufficiency agenda.

- New Brunswick Public Library Service released a *Disability awareness handbook / Manuel de sensibilisation à la condition des personnes ayant un handicap* for library staff. The handbook covers inclusive practices to better serve people with disabilities in a library setting.

- The annual Summer Reading Club / Club de lecture d'été, held by public libraries across the Province, resulted in over 9,500 children reading close to 245,000 books. The theme was "See What's Bubbling @ your Library® / Ça bouillonne @ votre bibliothèque® ".

- The premiers of Quebec and New Brunswick announced a partnership between the Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) and the New Brunswick Public Library Service (NBPLS) that

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

- A démontré une augmentation du nombre apprentis et apprenties actif(ve)s (3 903 au 31 mars 2009, ce qui représente une hausse par rapport à 3 600 au 31 mars 2008). En outre, le nombre d'apprentis et d'apprenties qui suivaient une formation a, lui aussi, augmenté, passant de 2 202 en 2007-2008 à 2 361 en 2008-2009.

- Aussi, du total de 811 Sceaux rouges interprovinciaux émis en 2008-2009, 557 ont été émis à des compagnons et 254 ont été émis à des ouvriers qualifiés. 73 % des compagnons et compagnes d'apprentissage ont reçu le Sceau Rouge, dépassant ainsi l'objectif de 65 %.

- Le ministère a facilité la fermeture d'un centre de formation professionnelle privé et indemnisé les étudiants touchés. La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick a fourni des indemnisations aux étudiants en utilisant le Fonds pour l'achèvement de la formation.

- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a dévoilé un plan stratégique quinquennal intitulé *Les bibliothèques publiques : Porte d'accès de la population néo-brunswickoise à la culture de l'apprentissage – Plan stratégique quinquennal du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (2009-2014) / Public Libraries : New Brunswickers' Gateway to a Culture of Learning – A Five-Year Plan for New Brunswick Public Library Service (2009-2014).* Le plan stratégique tient compte des profils des communautés établis par les bibliothèques et régions de bibliothèques de la province, et des priorités du gouvernement en ce qui concerne le programme d'autosuffisance.

- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a publié un *Manuel de sensibilisation à la condition des personnes ayant un handicap / Disability awareness handbook* à l'intention du personnel des bibliothèques. Ce manuel explique les pratiques inclusives visant à mieux servir les personnes handicapées dans l'environnement des bibliothèques.

- Le Club de lecture d'été annuel / The annual Summer Reading Club, organisé par les bibliothèques publiques dans la province, a connu un franc succès : plus de 9 500 enfants ont lu près de 245 000 livres. Le thème choisi était « See What's Bubbling @ your Library® / Ça bouillonne à votre bibliothèque® ».

- Les premiers ministres du Québec et du Nouveau-Brunswick ont annoncé un partenariat entre Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) et le Service des bibliothèques publiques du

will allow the NBPLS access to online services and collections that are useful and relevant. NBPLS and BAnQ have initiated four cooperation projects: the joint acquisition, with all of Quebec's public libraries, of a license to access the "Encyclopédie Universalis" online; New Brunswick's access to the "Contes en ligne" et "au bout du fil à l'intention des enfants"; access of NBPLS staff to the Quebec's library extranet; and agreeing to share their bibliographic data for cataloguing.

- New Brunswick Public Library Service entered a partnership with Aliant to offer the Aliant Learning Centre, a new online resource, to the public free of charge.

Other Major Divisional Activities of 2008-2009 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

BRANCH DESCRIPTIONS

Community Adult Learning

Responsible for:

- supporting the delivery of adult literacy and learning programs and services in partnership with the voluntary and private sectors. This is done through the Community Adult Learning Network utilizing both traditional and information technology-based delivery modes.

- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick which provides services through CALNet's e-learning centres and programs. Coordinating the development and delivery of the Workplace Essential Skills (WES) Program. WES provides essential skills training needed for adults to participate fully in today's labour force.

Private Occupational Training

Responsible for:

- regulating the private occupational training sector in order to provide protection for the financial investment of students enrolled in registered private occupational training organization and to support a vibrant, healthy private training industry. This includes:

Nouveau-runswick (SBPNB), ce qui permettra au SBPNB d'avoir accès à des collections et services en ligne utiles et pertinents. BAnQ et SBPNB ont lancé en outre quatre projets de collaboration : acquisition conjointe, avec l'ensemble des bibliothèques publiques du Québec, d'une licence autorisant l'accès à l'Encyclopédie Universalis, accès du Nouveau-Brunswick aux « Contes en ligne » et « Au bout du fil à l'intention des enfants », et inscription du SBPNB à l'extranet québécois des bibliothèques. Enfin, les deux organismes échangeront des données bibliographiques pour le catalogage.

- Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a signé un accord de partenariat avec Aliant en vue d'offrir gratuitement au public une nouvelle ressource en ligne, Aliant Learning Centre.

D'autres faits saillants de la division pour 2008-2009 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services communautaires d'apprentissage pour adultes

Responsable de :

- l'appui de la prestation de programmes et services d'alphabétisation et d'apprentissage pour adultes, en partenariat avec les secteurs bénévoles et privés. Cela se fait grâce au Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes qui utilise à la fois le mode de prestation traditionnel et celui axé sur la technologie de l'information.

- la gestion au Nouveau-Brunswick du Programme d'accès communautaire (PAC) qui fournit des services par l'entremise des centres et programmes d'apprentissage en ligne du RésCAA. La coordination de l'élaboration et de la prestation du programme des compétences essentielles au travail (CET). Ce programme offre une formation sur les compétences essentielles, indispensables aux adultes pour participer pleinement à la main-d'œuvre d'aujourd'hui.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsable de :

- la réglementation du secteur de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé dynamique et saine. Cela comprend :

- providing a registration process for private occupational training organizations;
- providing support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation, which was established by legislation and is responsible for the administration of the Training Completions Fund;
- monitoring, on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Private Occupational Training Act* and its *General Regulation*;
- providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
- providing current training program registration information to the Department's Student Financial Services Branch.

New Brunswick Public Library Service

Responsible for:

- providing, under the *New Brunswick Public Libraries Act* (1997) and *New Brunswick Public Libraries Foundation Act* (1997), public library services to the residents of New Brunswick that respond to their educational, informational, cultural, and recreational needs.

  Public library services, programs and resources are delivered through one provincial office, five regional offices, 50 public libraries, 11 public-school libraries, and four bookmobiles. A provincial public library card allows people to use library services from any service point in the Province.

  In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the Provincial Government and participating municipalities. For public-school libraries, school districts are a third partner.

- la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
- le soutien à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
- la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et son *règlement général* soient respectés;
- la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils ou qu'elles fréquentent; et
- la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés à la direction des Services financiers aux étudiants du ministère.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Responsable de :

- offrir, en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997) et de la *Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997), des services de bibliothèque publique aux résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick qui répondent à leurs besoins éducatifs, informatifs, culturels et récréatifs.

  Les services, les programmes et les ressources des bibliothèques publiques sont offerts par l'entremise d'un bureau provincial, de cinq bureaux régionaux, de 50 bibliothèques publiques, de 11 bibliothèques publiques-scolaires et de quatre bibliobus. Une carte provinciale des bibliothèques publiques permet aux personnes d'utiliser les services des bibliothèques à n'importe quel point de services de la province.

  Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Pour les bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire.

Apprenticeship and Certification

Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its *General Regulation*, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:

  - identifying training needs, developing programs in the 53 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 69 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs;

  - promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations;

  - developing, maintaining, and coordinating standardized certifications at the provincial and national levels, and for the private sector; and

  - promoting the development of certifications in response to the needs of clients and identifying new initiatives. Testing is available in both official languages.

- developing standards for the Adult High School Diploma (English) and the "Diplôme d'études secondaires pour adultes" (French) programs, to administer the General Educational Development (GED) tests and the Second Language Training for civil servants and the Second Language Competencies Evaluation programs.

Apprenticeship and Certification services are offered in eight regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

Student Financial Services

Responsible for:

- the provision of loans/grants: Student Financial Services (SFS) facilitates access to post-secondary education for approximately 50 % of New Brunswick citizens who are pursuing post-secondary

Apprentissage et Certification

Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son *règlement général* d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement, afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :

  - la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 53 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 69 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick;

  - la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge;

  - l'élaboration, le maintien et la coordination de certifications normalisées aux niveaux provincial et national, ainsi que pour le secteur privé; et

  - la promotion de l'élaboration de certifications en réponse aux besoins des clients et clientes et l'identification de nouvelles initiatives. Les tests sont disponibles dans les deux langues officielles.

- l'élaboration de normes pour le Diplôme d'études secondaires pour adultes (français) et pour « Adult High School Diploma » (anglais), afin d'administrer le Test d'évaluation en éducation générale (GED), ainsi que la formation en langue seconde pour les fonctionnaires et le Programme d'évaluation des compétences en langue seconde.

Les services d'Apprentissage et Certification sont offerts dans huit régions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

Services financiers pour étudiants

Responsable de :

- l'offre de prêts et subventions : les Services financiers aux étudiants (SFE) facilitent l'accès à l'éducation postsecondaire pour près de 50 % des citoyens du Nouveau-Brunswick qui poursuivent des études

studies by administering and delivering federal and provincial loan, grant and bursary programs. This includes determining need, issuing loan/grant documents, file resolutions and inquiry response.

- portfolio management: administration and management of the student loan portfolio to minimize risk. This includes collaborating with the Federal Government and the Internal Audit and Portfolio Debt Management Branch on the repayment and collections of loans, grants and bursary receivables. About 31,000 borrowers make up the $182 million New Brunswick Student Loan (loans in good standing) portfolio.

- program development: research, legislation, and program development to support provincial initiatives. Negotiation and management of agreements and contracts and liaison with the Federal Government and other provincial departments.

- communication: education, communications to students and stakeholders on policies, processes, programs and services. This includes liaison with post-secondary educational institutions; assisting them with their responsibilities regarding student financial assistance. Promotion/public interface on broad based and specific messaging including planning for post-secondary education.

STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

Canada Student Loan

A Canada Student Loan is a federally subsidized loan providing a maximum of 60% of a student's assessed need, up to $210 per assessed week of study. The loan is interest-free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

New Brunswick Student Loan

A New Brunswick Student Loan is a provincially subsidized loan providing a maximum of 40% of a student's assessed need, up to a maximum of $140 per

postsecondaires, en administrant et en exécutant les programmes fédéral et provincial de prêts, de subventions et de bourses. Cela inclut la détermination des besoins, l'émission des documents de prêt ou de subvention, le traitement des dossiers et la réponse aux demandes de renseignements.

- la gestion de portefeuilles : administration et gestion des portefeuilles des prêts étudiants afin de minimiser les risques. Cela inclut la collaboration, avec le gouvernement fédéral et la direction de la Vérification interne et de la gestion du portefeuille de la dette, au niveau du remboursement et du recouvrement des prêts, subventions et bourses. Le portefeuille des prêts étudiants au Nouveau-Brunswick vise environ 31 000 emprunteurs et atteint 182 millions de dollars (dossiers de prêts en règle).

- l'élaboration de programmes : recherche, législation et mise au point de programmes visant à appuyer des initiatives provinciales. La négociation et la gestion des ententes et des contrats, et liaison avec le gouvernement fédéral et les autres ministères provinciaux.

- la communication : éducation, enseignement, communications aux étudiants et intervenants sur les politiques, processus, programmes et services. Cela inclut la liaison avec les établissements postsecondaires et l'aide qui leur est apportée pour leurs responsabilités à propos de l'aide financière aux étudiants. La promotion et les échanges avec le public au moyen de messages d'ordre général et particulier, comme pour la planification de l'éducation postsecondaire.

PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt d'études canadien

Un prêt d'études canadien est un prêt subventionné par le gouvernement fédéral qui pourvoit un maximum de 60 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 210 $ par semaine d'études évaluée. Le prêt ne comporte aucun intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein, et il devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick

Un prêt aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick est un prêt subventionné par le gouvernement provincial qui pourvoit un maximum de 40 p. 100 des besoins évalués d'un

assessed week of study. The loan is interest free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities

The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $2,000 per year. The Grant assists students with permanent disabilities in covering the costs of accommodations, tuition, books, and other education-related expenses.

Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families

The Canada Access Grant for Students from Low-income Families is available to eligible full-time students who are first time, first-year students enrolled in at least a two-year program, and who have a net family income within a range of entitlement to the National Child Benefit Supplement. Students may qualify for up to $3,000.

Canada Study Grant (CSG) for Students with Dependants

The Canada Study Grant for Students with Dependants is available to eligible full-time or part-time students with dependant children if they have demonstrated high financial need. Students may qualify for up to $60 per week of study.

New Brunswick Bursary

The New Brunswick Bursary is available to full-time students with an assessed need greater than the maximum loans and grants available. Students may qualify for up to $90 per week of study.

étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 140 $ par semaine d'étude évaluée. Le prêt est sans intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein et devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne d'accès pour étudiants et étudiantes ayant une incapacité permanente est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein et à temps partiel qui ont démontré des besoins de financement. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 2 000 $ par année. La subvention aide les étudiants ou étudiantes atteint(e)s d'une incapacité permanente à couvrir les coûts du logement, les droits de scolarité, les manuels et les autres dépenses reliées aux études.

Subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu

La Subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu est disponible pour les nouveaux(elles) étudiant(e)s à temps plein en première année d'un programme de deux ans, et dont le revenu familial net se situe dans une fourchette ouvrant droit au Supplément de la prestation nationale pour enfants. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 3 000 $

Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge

La Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge est disponible pour les étudiants et étudiantes admissibles ayant des enfants à charge s'ils ou elles ont fait la preuve de besoins financiers manifestes. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 60 $ par semaine d'étude.

Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick

La Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein dont les besoins évalués sont supérieurs aux montants maximums de prêts et des subventions disponibles. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 90 $ par semaine d'étude.

Canada Study Grant (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities

The Canada Study Grant for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities provides a maximum of $8,000 per year. The Grant assists students in covering exceptional educational related expenses directly related to a full-time or part-time student's permanent disabilities.

Canada Student Loan for Part-time Students

The Canada Student Loan for Part-time Students is an interest-bearing loan to students studying between 20% and 59% of a normal full-time course load. Students may receive up to a cumulative amount of $4,000 in total.

Canada Study Grant (CSG) for High-need Part-time Students

The Canada Study Grant for High-need Part-time Students is available to part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $1,200 per year.

Millennium Bursary

Millennium Bursaries are available to full-time undergraduate students with demonstrated high financial need to reduce provincial student loan debt. The average bursary amount is $3,000.

Canada Study Grant (CSG) for Female Doctoral Students

The Canada Study Grant for Female Doctoral Students is available to full-time female doctoral students in specific fields of study. The Grant helps increase the participation of women in certain fields of study at the doctoral level. Students may qualify for up to $3,000 per year for a maximum of three years.

Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente fournit un maximum de 8 000 $ par année. Celle-ci aide les étudiants et étudiantes à couvrir les dépenses exceptionnelles engagées pour les études et directement reliées à l'incapacité permanente d'un étudiant ou d'une étudiante à temps plein ou à temps partiel.

Prêt d'études canadien pour les étudiants à temps partiel

Le Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel est un prêt portant intérêts destiné aux étudiants et étudiantes qui suivent entre 20 % et 59 % d'une pleine charge de cours. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir un montant cumulatif de 4 000 $.

Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes

La Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps partiel ayant démontré des besoins financiers. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 1 200 $ par année.

Bourse du millénaire

Les Bourses du millénaire sont disponibles pour les étudiants et étudiantes de premier cycle à temps plein qui ont démontré des besoins financiers manifestes en vue de réduire leurs dettes provinciales d'études. La bourse est, en moyenne, de 3 000 $

Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat

La Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat est disponibles pour les étudiantes à temps plein au niveau doctoral inscrites dans des programmes d'études précis. Cette subvention vise à favoriser la participation des femmes dans certaines disciplines d'études au niveau doctoral. Les étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 3 000 $ par année pour un maximum de trois ans.

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL SERVICES STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Certification Activity	Activité en matière d'apprentissage et de certification		
	2006-2007	**2007-2008**	**2008-2009**
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3,403	3,600	3,903
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	2,035	2,202	2,361
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de sessions de formation (blocs de formation)	211	238	241
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage émis	453	514	587
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes émis	727	798	997
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux émis	622	658	811
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité émises	3	13	17
GED Examinations Written/ Examens écrits GED	1,784	1,515	1,634
GED Diplomas / Diplômes GED	727	591	627
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	176	224	290
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1,445	1,389	729
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	1,277	1,365	1,800
External Examinations / Examens externes	479	322	719

New Brunswick Public Library Service / Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Provincial use / Usage provincial	2007-2008	2008-2009
Public library card memberships (card holders) / Personnes ayant la carte de membre des bibliothèques publiques (détenteurs de cartes)	332,312 (46% of/de la population)	331,571 (45% of/de la population)
Number of materials borrowed by New Brunswickers (circulation) / Nombre de documents empruntés par les gens du Nouveau-Brunswick (prêts)	2.6 million	2.6 million
Number of materials used during library/bookmobile visits with no check-out (in-house use estimate) / Nombre de documents utilisés lors des visites des bibliothèques et des bibliobus sans être empruntés (utilisation sur place estimative)	1.4 million	1.4 million
Number of patron requests for reading materials held by another NB public library or bookmobile (resource-sharing) / Nombre de demandes des clients et clientes pour des documents détenus par une autre bibliothèque ou un autre bibliobus (partage des ressources)	161,528	172,391
Number of information/research questions asked by New Brunswickers in public libraries/bookmobiles (reference service) / Nombre de demandes d'aide soumises par les gens du Nouveau-Brunswick dans les bibliothèques publiques pour trouver de l'information ou mener des recherches (service de référence)	182,441	203,432
Number of programs offered (animation activities) / Nombre de programmes offerts (activités d'animation)	10,428	11,340
Number of program participants / Nombre de participants et participantes aux programmes	172,422	183,762
Number of visits to e-library services (NBPLS Web site) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site Web du SBPNB)	2.2 million	2.6 million
Number of uses of public access computers / Nombre d'utilisations des ordinateurs à accès public	293,333	289,881
Number of Summer Reading Club participants and books read / Nombre de participants et participantes aux clubs de lecture d'été et nombre de livres lus	9,938 children/enfants / 254,550 books read / livres lus	9,665 children/enfants / 244,960 books read/ livres lus

Based on 2006 census population for NB / Basé sur le recensement de la population du N.-B. 2006

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL SERVICES STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Student Financial Services Statistics / Statistiques des Services financiers pour étudiants

	2007-2008	2008-2009
Canada Student Loans Program / Programme canadien de prêts étudiants		
Canada Student Loans / Prêts d'études canadiens	14,757	14,108
Canada Access Grants for Student from Low Income Families / Subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu	666	664
Canada Study Grant for Students with Dependants / Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge	993	827
Canada Access Grants for Students with Permanent Disabilities / Subvention canadienne d'accès pour étudiants et étudiantes ayant une incapacité permanente	338	268
Canada Study Grant for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities / Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente	366	171
Canada Study Grant for Female Doctoral Students / Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat	17	16
Canada Student Loan for Part-Time Students / Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel	76	58
Canada Study Grant for High-Need Part-Time Students / Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes	32	10
New Brunswick Student Loans Program / Programme de prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick		
New Brunswick Student Loans / Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick	15,629	15,186
New Brunswick Bursaries / Bourses d'entretien du Nouveau-Brunswick	5,059	4,848
Canadian Millennium Scholarship Foundation / Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire		
Millennium Bursaries / Bourses du millénaire	2,615	2,790
Millennium Access Grants / Subventions d'accès du millénaire	505	596

ADULT LEARNING AND STUDENT FINANCIAL SERVICES STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE POUR ADULTES ET AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DONNÉES STATISTIQUES

Community Adult Learning Services

Service communautaires d'apprentissage pour adultes

	2007-2008	2008-2009
Number of community adult learning programs offered / Nombre de programmes communautaires d'apprentissage pour adultes offerts	217	225
Number of learners served in academic programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes scolaires	2300	2413
IALSS* Level 1 / EIACA* niveau 1	857 (37%)	862 (36%)
IALSS* Level 2 / EIACA* niveau 2	672 (29%)	730 (30%)
GED (in class) / GED (en classe)	771 (34%)	821 (34%)
Number of Workplace Essential Skills (WES) pilots / Nombre de pilotes Compétences essentielles au travail (CET).	2	4
Number of learners in GED online** / Nombre d'apprenants et apprenantes du GED en ligne**	165	317
Number of learners served in e-learning programs / Nombre d'apprenants et apprenantes servi(e)s dans des programmes d'apprentissage en ligne	1300	1262

* *International Adult Literacy and Skills Survey / Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes*

** *Fee discontinued in June 2008 / Honoraires discontinués en juin 2008*

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Mandate

The Employment Development Division is mandated:

- to deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- to assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- to help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and
- to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Division's programs and services are managed and delivered through three central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, Program Administration and Information System Management), seven regional offices and twelve tsub-offices.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- In January 2009, the Federal Government introduced the time-limited (two years) Strategic Training and Transition Fund (STTF), which will provide New Brunswick with additional funding for Labour Market Agreement (LMA) programs for 2009-2010 and 2010-2011. This program was designed to support the needs of workers affected by the current economic downturn, whether or not they qualify for Employment Insurance (EI). In contrast to the original LMA Agreement funding, the STTF funding is available to all employed and unemployed residents, both EI and non-EI eligible, with a particular focus on those who are low-skilled and those in communities or sectors affected by the downturn.
- In March 2009, the Federal Government confirmed a Budget 2008 commitment to extend funding to the Targeted Initiative for Older Workers (TIOW) from March 31, 2009 to March 31, 2012. The TIOW is a cost-shared, 84%-16% agreement that helps unemployed older workers throughout New Brunswick to take part in activities such as skills assessment and upgrading, counselling, and work

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Mandat

La division du Développement de l'emploi a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et
- aider les résidents et résidentes admissibles du Nouveau-Brunswick à accéder à l'éducation postsecondaire et à terminer leurs études avec succès le plus rapidement possible.

Les programmes et les services de la division sont dirigés et fournis par trois directions du bureau central (Programmes et services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes, Administration des programmes et Gestion du système d'information), sept bureaux régionaux et douze bureaux satellites.

Faits saillants de la division pour 2008-2009

- En janvier 2009, le gouvernement fédéral a présenté le Fonds de transition et de formation stratégique (FTFS) (pour deux ans), qui offrira au Nouveau-Brunswick un financement additionnel en 2009-2010 et 2010-2011 pour les programmes liés à l'Entente sur le marché du travail (EMT). Ce programme a été conçu pour venir en aide aux travailleurs touchés par la crise économique actuele, qu'ils soient ou non admissibles à l'assurance-emploi (AE). Contrairement aux critères de l'EMT originale, le financement du FTFS est offert à tous les résidants, qu'ils aient ou non un emploi, qu'ils soient ou non admissibles à l'AE, l'accent étant surtout mis sur les personnes à faible niveau de compétences, sur les résidants de petites localités et sur les travailleurs dans des secteurs touchés par la crise économique.
- En mars 2009, le gouvernement fédéral a confirmé l'engagement pris dans le budget de 2008, qui visait à prolonger, du 31 mars 2009 au 31 mars 2012, le financement de l'initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA). L'ICTA est une entente de partage des coûts – 84 %-16 % – qui aide les travailleurs âgés sans emploi de partout au Nouveau-Brunswick à participer à des activités comme l'évaluation des compétences et le rattrapage

experience. New Brunswick will receive over $3.7M from the Federal Government over three years. Further to the Budget 2008 commitment, the 2009 Federal Budget further enhanced the TIOW with an investment of an additional, $2.076 M for New Brunswick that also will be distributed over three years. This brings the commitment of the Federal Government to $5.8 million, with a provincial contribution of just over $1.1 million, for a total of over $6.9 million to assist unemployed older workers in New-Brunswick.

- Under the three-year workplan, the Ministerial Employ-Ability Action Group, led by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, in cooperation with the Departments of Social Development and Education, continued to address 30 stakeholder recommendations for increasing the presence of persons with disabilities in the workforce. These recommendations resulted in 65 action items of which 33 have been completed with the balance of 32 in progress.

- The 2008-2009 fiscal year marked the twelfth year of the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumes responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees. In fiscal year 2008-2009, New Brunswick received $92.3M from the Federal Government through its LMDA.

- Through the Federal Government's Budget 2009 and their Economic Action Plan, New Brunswick will receive an additional $14.5M, for a total of $106.8M in LMDA funding for 2009-2010.

As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

scolaire, le counselling et l'expérience de travail. Le Nouveau-Brunswick recevra, sur une période de trois ans, 3,7 millions de dollars du gouvernement fédéral. De plus, le budget fédéral de 2009 a entraîné un montant supplémentaire de 2,076 millions de dollars pour l'ICTA au Nouveau-Brunswick, qui sera lui aussi réparti sur trois ans. L'engagement du gouvernement fédéral a passé ainsi à 5,8 millions de dollars. La contribution du gouvernement provincial s'élève à un peu plus de 1,1 million de dollars. Cela qui signifie une aide totale de plus de 6,9 millions de dollars pour les travailleurs âgés sans emploi dans notre province.

- Au cours de son plan de travail de trois ans, le Groupe d'action ministériel sur l'employabilité, mené par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, en collaboration avec les ministères du Développement social et de l'Éducation, a poursuivi son travail sur les 30 recommandations des intervenants visant à augmenter la présence des personnes handicapées dans la population active. Ces recommandations ont donné lieu à 65 points prioritaires; 33 de ces points ont été menés à bien et les autres 32 sont en cours.

- L'exercice financier 2008-2009 a marqué le douzième anniversaire de l'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de cette entente, le gouvernement provincial assume la responsabilité de la prestation de certains programmes et services pour les clients et clientes de l'Assurance-emploi (AE). La combinaison du financement fourni en vertu de l'EDMT et des ressources financières existantes de la division ont permis au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide pour obtenir un emploi et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s convenant à leurs besoins. Durant l'année financière 2008–2009, le Nouveau-Brunswick a reçu 92,3M$ du gouvernement fédéral à travers L'EDMT.

- Grâce au budget de 2009 et au plan d'action économique du gouvernement fédéral, le Nouveau-Brunswick recevra14,5 millions de dollars de plus, pour un total de 106,8 millions de dollars, comme financement de l'EMT pour 2009-2010.

Dans le cadre de l'EDMT, le gouvernement provincial est responsable des sommes dépensées et des services d'emploi offerts. L'entente renferme trois mécanismes clés de reddition des comptes qui sont rapportés au gouvernement fédéral annuellement : le nombre de prestataires de l'AE qui occupent un emploi, les économies au compte de l'AE et le nombre de prestataires de l'AE servis. Les cibles pour chacun des mécanismes sont établies chaque année.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Results for 2008-2009 are as follows:

- ❖ the target for Savings to EI Account was $29.9M and the Province achieved $33.9M;
- ❖ the target for Number of EI Clients Served was 10,525 and the Province achieved 11,315; and
- ❖ the target for EI Clients Employed was 8,881 and the Province achieved 9,422.

- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's Employment programs in 2008-2009:
  - ❖ 704 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program (101 of who were persons with disabilities);
  - ❖ 2,310 individuals found employment through the Workforce Expansion Program (75 of who were persons with disabilities);
  - ❖ 8,614 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD) (240 of who were persons with disabilities);
  - ❖ 2,358 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development (SEED) Program (52 of who were persons with disabilities); and
  - ❖ 5,773 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program (491 of who were persons with disabilities served through the Training and Employment Support Services (TESS) component).

According to the annual employment program evaluation, 85% of the small businesses who ended their Workforce Expansion Program subsidy in 2006-2007 were still operating one year later in 2008-2009. This is 6 percentage points above the established benchmark of 79%.

The employment program evaluation also indicated that 81% of individuals who completed their training intervention under the Training and Skills Development Program in 2007-2008, were employed at the time of the evaluation in the summer 2008. This is comparable to the established benchmark of 80%

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Voici les résultats pour l'exercice 2008-2009 :

- ❖ l'objectif d'économies pour le compte de l'AE était de 29,9 millions de dollars et la province a atteint 33,9 millions de dollars;
- ❖ l'objectif pour le nombre de prestataires de l'AE servis était de 10 525 et la province a atteint 11 315; et
- ❖ l'objectif pour les prestataires de l'AE qui ont un emploi était de 8 881 et la province a atteint 9 422.

- En raison des initiatives et des activités entreprises au sein des programmes d'emploi de la division en 2008-2009 :
  - ❖ 704 personnes ont bénéficié de possibilités d'acquérir l'expérience du monde du travail en vertu du programme Aptitudes à l'emploi (101 de ce total étaient des personnes avec des incapacités);
  - ❖ 2 310 personnes ont obtenu un emploi grâce au programme Accroissement de l'emploi (75 de ce total étaient des personnes avec des incapacités);
  - ❖ 8 614 personnes ont reçu une aide financière en vue d'accéder aux programmes de formation et d'éducation appropriés en vertu du programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) (240 de ce total étaient des personnes avec des incapacités);
  - ❖ 2 358 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont profité d'une expérience de travail grâce au programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) (52 de ce total étaient des personnes avec des incapacités); et
  - ❖ 5 773 personnes ont reçu de l'aide financière ou du soutien professionnel, ou les deux, grâce au Programme de services d'emploi (491 de ce total étaient des personnes avec des incapacités servies grâce à la composante Services de support à l'emploi et à la formation (SSEF)).

Selon l'évaluation annuelle du programme d'emploi, 85 % des petites entreprises ne recevant plus de subvention du programme Accroissement de l'emploi en 2006-2007, étaient encore actives un an après en 2008-2009, ce qui équivaut à 6 points de pourcentage de plus que le taux de base établi de 79 %.

L'évaluation du programme d'emploi a également indiqué que 81 % des personnes ayant terminé une intervention en formation, dans le cadre du Programme de formation et perfectionnement professionnel en 2007-2008, détenaient un emploi au moment de l'évaluation à l'été 2008. Ceci est comparable au taux de base établi de 80 %

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment Development Division's programs and services are managed and delivered through the following three branches:

Employment Programs and Services
Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing employment programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support
Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling, and marketing;
- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and
- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Information Systems Management
Responsible for:

- managing the five information systems (Employment Development Training System (EDTS), Training and Skills Development (TSD), Contact NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services;

Regional Offices
Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les trois directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la division du Développement de l'emploi :

Programmes et services d'emploi
Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- jouer un rôle clé dans la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes d'emploi et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes
Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;
- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et
- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Gestion des systèmes d'information
Responsable de :

- gérer cinq systèmes d'information (Système de gestion du développement de l'emploi (SGDE), Formation et perfectionnement professionnel (FPF), Contact NB, SEARS et WebLMDA) utilisés par le personnel des programmes et services d'emploi;

Bureaux régionaux
Responsable de :

- la prestation locale de programmes et de services, tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Employment Development Division's regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

Employment Development Division delivered the following programs over the 2008-2009 fiscal:

EMPLOYMENT PROGRAMS

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with appropriate skills to obtain work;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case-managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case-managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9); and
- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case-managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Les bureaux régionaux (et bureaux satellites) de la division du Développement de l'emploi sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

La division du Développement de l'emploi a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice 2008-2009 :

PROGRAMMES D'EMPLOI

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année); et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and
- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The Student Employment and Experience Development Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements, and self-employment opportunities.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à obtenir un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas, dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi, à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes ou nouvelles; et
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme Stage d'emploi étudiant pour demain aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

EMPLOYMENT DEVELOPMENT

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and
- to provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;
- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- to help employers, employee/employer associations, community groups, communities, and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;
- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employé(e)s et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et les organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leurs travailleurs et travailleuses.

Mandate

The Labour Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following three branches: Industrial Relations and Employment Standards, Office of Workers' Advocates and Office of Employers' Advocates. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of this Division.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- In May 2008, introduced legislation to deal with double-breasting in the construction sector. The amendments to the *Industrial Relations Act* regarding common-employer provisions in the construction sector provide additional powers for the Labour and Employment Board to look behind the scenes of a corporate structure to determine if an employer establishes a business for legitimate purposes or to avoid collective agreement obligations. The amendments to legislation received Royal Assent in June 2008.

- In June 2008, the Department received the final Report of the Independent Review Panel on New Brunswick's Workplace Health, Safety and Compensation System. Since the tabling of the Report, the Workplace Health, Safety and Compensation Commission (subsequently renamed WorkSafeNB) and the Department of Post-secondary Education, Training and Labour have worked cooperatively on the review and implementation of the Panel's 64 recommendations.

- In October 2008, Government proceeded to the appointment of a new Chair and five new members of the Minimum Wage Board under the *Employment Standards Act*. The Minimum Wage Board is responsible for providing advice and recommendations to government respecting New Brunswick's minimum wage.

- In January 2009, a 50-cent per hour increase in the minimum wage was announced for 2009: 25 cents on April 15 and another 25 cents on September 1.

Other Major Divisional Activities of 2008-2009 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

Mandat

La division du Travail a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant divers lois et règlements qui relèvent du ministère et/ou du ministre.

Les trois directions suivantes font partie de cette division : Relations industrielles et Normes d'emploi, Bureau du défenseur des travailleurs, Bureau du défenseur des employeurs. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division.

Faits saillants de la division pour 2008-2009

- En mai 2008, présentation d'une loi visant le « double-jeu » dans le secteur de la construction. Les changements apportés à la *Loi sur les relations industrielles* et portant sur les dispositions relatives à l'employeur commun dans le secteur de la construction, procurent à la Commission du travail et de l'emploi des pouvoirs supplémentaires qui permettent d'aller voir dans les coulisses d'une structure d'entreprise et de déterminer si un employeur lance une société vraiment légitime ou cherche à éviter les obligations réglementaires de la convention collective. Les changements à la loi ont reçu la sanction royale en juin 2008.

- En juin 2008, le ministère a reçu le rapport final du Comité d'étude indépendant sur le système de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Depuis le dépôt du rapport, la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (dont le nom est maintenant Travail sécuritaire NB) et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail ont collaboré à l'examen et à la mise en œuvre des 64 recommandations du Comité.

- En octobre 2008, le gouvernement a nommé un nouveau président et cinq nouveaux membres de la Commission du salaire minimum, en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*. La Commission du salaire minimum est chargée d'offrir des conseils et recommandations au gouvernement, sur le salaire minimum au Nouveau-Brunswick.

- En janvier 2009, une augmentation du salaire minimum de 50 cents par heure a été annoncée pour 2009 : une hausse de 25 cents le 15 avril et une autre hausse de 25 cents le 1er septembre.

D'autres faits saillants de la division pour 2008-2009 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Industrial Relations and Employment Standards

Industrial Relations
Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act* (which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province) and the Regulations under the *Act*;
- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third-party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and providing preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g., implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process, and coordinating other consultative mechanisms);
- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements, and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing the Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick.

Employment Standards
Responsible for:

- promoting, overseeing, and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee–employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave, and return to work following a workplace injury;

Relations industrielles et normes d'emploi

Relations industrielles
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et d'offrir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage et coordonner d'autres mécanismes de consultation);
- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier l'Annuaire des syndicats ouvriers et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick.

Normes d'emploi
Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements, lesquels s'appliquent à toutes les relations employé(e)s-employeurs règlementées dans la province. La *Loi* établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;

- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through a toll-free line, in-person visits, electronic transmissions, and regular mail;
- undertaking payroll audits and employer self-audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst, and Fredericton.

Office of Workers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick injured workers, or their dependents, in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education, and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission), in particular, the WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton, and Saint John.

Office of Employers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick employers in matters concerning workers' compensation through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission), in particular, the WorkSafeNB's Appeals Tribunal.

Services are delivered through four Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Fredericton, and Saint John.

- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen d'une ligne sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie et des auto vérifications de l'employeur pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter des plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Il y a des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Bureau du Défenseur des travailleurs

Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick, ou leurs personnes à charge, dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle les représente dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail) et, en particulier, au tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB.

Le Bureau du Défenseur des travailleurs offre ses services par l'entremise de six défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs

Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant l'indemnisation des travailleurs grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle représente les employeurs dans des litiges présentés à Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisat.ion des accidents au travail) et, en particulier, au tribunal d'appel de de Travail sécuritaire NB.

Le Bureau du défenseur des employeurs offre ses services par l'entremise de quatre défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Fredericton et Saint John.

Human Rights Commission

Responsible for:

- the New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

Commission des droits de la personne

Responsable de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division. La Commission prépare et publie son propre rapport annuel.

Employment Standards Statistics / Statistiques sur les normes d'emploi

	2007-2008	2008-2009
Total number of initial contacts with public (includes inquirers, initial complainant's contacts, and attendance at education sessions / Nombre total de contacts initiaux avec le public (incluant les demandes, contacts initiaux avec les plaignant(e)s et les présences à de sessions éducatives)	21,809	18,973
Total number of inquiry type cases / Nombre total de genres de demandes de renseignements	19,361	16,578
Total number of complaint type cases / Nombre total de genres de plaintes	1,286	1,203
Total number of education sessions / Nombre total de sessions éducatives	65	53
Total number of audits / Nombre total de vérifications	306	278
Grand total of inquiry type cases, complaint type cases, education sessions, and audits / Grand total de genres de demandes, plaintes, sessions éducatives et vérifications	20,018	18,112
Total number of issues raised by inquirers / Nombre total de sujets relevés par les demandeurs	22,850	20,139
Total number of issues raised by complainants / Nombre total de sujets relevés par les plaignant(e)s	2,115	1,924
Total number of topics raised at education sessions / Nombre total de questions relevées aux sessions éducatives	240	350
Total number of topics covered during audits / Nombre total de sujets discutés pendant les vérifications	307	289
Grand total of issues raised by inquirers and complainants, and topics covered during education sessions and audits / Grand total de sujets relevés par les demandeurs et plaignant(e)s et sujets couverts pendant les sessions éducatives et vérifications	25,512	22,702
Completed investigations of complaints and audits / Enquêtes de plaintes et vérifications complétées	1,380	1,407
Orders of Director and Notices of Director referred to the Labour and Employment Board / Ordonnances du directeur et avis du directeur référés à la Commission du travail et de l'emploi	29	28
Child work permits issued / Nombre de permis émis autorisant le travail des enfants	824	916
Number of employees affected by violations / Nombre de salarié(e)s affecté(e)s par les infractions	1,223	820
Number of employers involved in violations / Nombre d'employeurs impliqués par les infractions	394	383
Money recovered / Somme des recouvrements	$ 501,843	369,182
Money not recovered / Somme des recouvrements en souffrance	$ 64,153	47,681

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

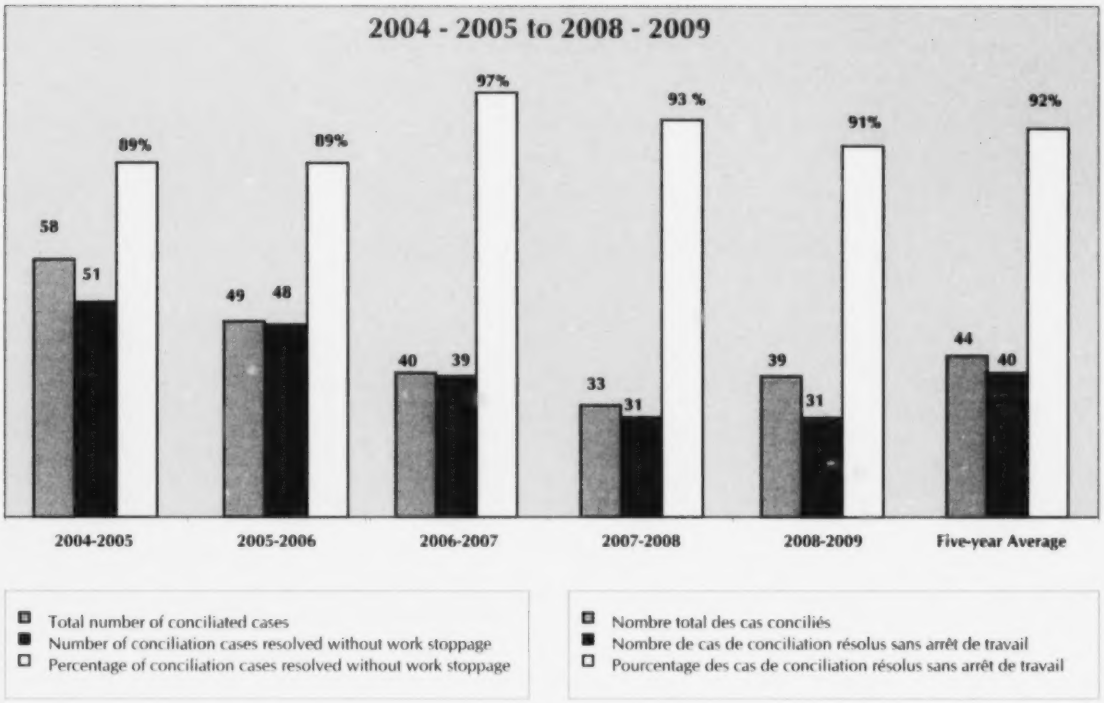
Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES

Employment Standards Director's Orders Proceedings 2008-2009 - Detail	Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi Détail - 2008-2009

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / ***EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE***	41
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / **ORDONNANCES DU DIRECTEUR ÉMISES PENDANT LA PÉRIODE**	70
TOTAL	**111**
CASES CLOSED DURING PERIOD / **CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE**	**81**
PENDING AT THE END OF PERIOD / **EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE**	**30**

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES
Industrial Relations: Conciliation Cases Resolved without Work Stoppage* 2008-2009	Relations industrielles : Cas de conciliation résolus sans arrêt de travail* 2008-2009



* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR STATISTICAL DATA	TRAVAIL DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2008-2009	Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2008-2009

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la direction des Relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	31
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*2
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*1
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	38
Mediation officers / Médiateurs	5
Interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées.	4
Arbitration board / Commission d'arbitrage	1
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	2
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré	2
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la direction des Relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	8
Grievances not settled / Griefs non réglés	5
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	1

- During this fiscal 2 work stoppages occurred, Boise Cascade All Joist Ltd and Aramark Canada Ltd. One additional work stoppage was carried over from previous years (Enterprise Fawcett).

- Deux arrêts de travail se sont produits au cours de cette année fiscale, Boise Cascade All Joist Ltd and Aramark Canada Ltd. Un arrêt de travail additionnel a été reporté des années précédentes (Enterprise Fawcett).

Activity of Workers' Advocates 2008-2009 / Activités des défenseurs des travailleurs 2008-2009

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Cases / Cas:	
Cases pending from 2007-2008 / Cas en suspens de 2007-2008	652
New cases received in 2008-2009 / Nouveaux cas reçus en 2008-2009	586
Total Cases / Cas total	**1,238**
Cases Completed / Cas complétés	627
Cases pending* at end of 2008-2009 / Cas en suspens* à la fin de 2008-2009	100
Cases in progress** at end of 2008-2009 / Cas en cours** à la fin de 2008-2009	511

* "Pending" refers to those cases not yet processed. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui n'ont pas encore été traités.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission). /	275
Travailleur ou travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail).	

Activity of Employers' Advocates 2008-2009 / Activités des défenseurs des employeurs 2008-2009

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Cases / Cas:	
Cases pending from 2007-2008 / Cas en suspens de 2007-2008	541
New cases received in 2008-2009 / Nouveaux cas reçus en 2008-2009	340
Total Cases / Cas total	**881**
Cases Completed / Cas complétés	312
Cases pending* at end of 2008-2009 / Cas en suspens* à la fin de 2008-2009	0
Cases in progress** at end of 2008-2009 / Cas en cours** à la fin de 2008-2009	569

* "Pending" refers to those cases not yet processed. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui n'ont pas encore été traités.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission). /	104
Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail).	

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate

The Post-Secondary Education Division promotes post-secondary education in New Brunswick through its work with universities and its direct delivery of college training.

The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock, and Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design, and NBCC-Fredericton). The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, and the Acadian Peninsula.

Support services also are provided through the NBCC-SOA's Quality and Shared Services Branch.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- NBCC-SOA completed its thirteenth year of operation with an accumulated net surplus of just over $5.8M on more than one billion dollars' worth of activity, over the same twelve-year time-frame. For the eighth consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.
- Completion of two multi-purpose trade shop additions, for NBCC-St. Andrews campus and CCNB-Dieppe campus, at a cost of $3.1M, and commencement of work on the announced $103M of expansions over the next two fiscal years, at six locations.
- The number of applications for regular programs attained 11,200, and 6,350 students enrolled in regular programs.
- Seat capacity was increased to 6,930 in regular programs, thanks to an addition of 442 seats.
- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC-CCNB continued to promote this delivery format. 412 seats met the strict requirements of co-op designation and hundreds more included some sort of practical, job-site work practicum.
- Retention rates continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their academic year.
- Graduation rates were also very good, at 82.4%.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat

La division de l'Éducation postsecondaire favorise l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick grâce à son travail avec les universités et à sa participation directe aux programmes des collèges.

Le réseau NBCC anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design et le Fredericton Centre). Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services de support sont aussi fournis par la direction Qualité et Services partagés du CCNB-OSS

Faits saillants de la division 2008-2009

- CCNB-OSS a terminé sa treizième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé juste en-dessous de 5,8 millions de dollars sur une valeur de plus d'un milliard de dollars d'activités au cours de la même période de douze ans. Pour la huitième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.
- Achèvement de deux ajouts aux ateliers multifonctionnels du campus du NBCC-St. Andrews et du campus du CCNB-Dieppe, au coût de 3,1 millions de dollars. Début des travaux d'expansion, d'une valeur de 103 millions de dollars, dans six endroits durant les deux prochains exercices financiers.
- Le nombre de demandes pour les programmes réguliers a atteint 11 200 et 6 350 étudiants et étudiantes se sont inscrit(e)s aux programmes réguliers.
- Le nombre de places dans les programmes réguliers a augmenté à 6 930 grâce à l'ajout de 442 places.
- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB-NBCC a continué de promouvoir ce format de prestation. 412 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des centaines d'autres comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.
- Le taux de rétention continue d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur année scolaire.
- Le taux d'obtention du diplôme était également très bon à 82.4%.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Preliminary figures from the 2009 annual Graduate Follow-Up Survey indicated that the overall employment rate for 2008 graduates was 88%. Similarly, 81% of these graduates maintained employment related to their field of study.

- Preliminary figures from the 2009 annual Graduate Follow-Up Survey also indicate that of the 2008 regular program graduates who were employed 12 months after graduation, 94% were working in Atlantic Canada (91% in New Brunswick and 3% in the other Atlantic Provinces), exceeding the target of 85%.

- The most recent data from the Graduate Follow-Up Survey indicates that 90% of graduates were either "satisfied" or "extremely satisfied" with their overall training experience at NBCC.

- The campuses participated in 28 international projects in a total of 14 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $1.6M in gross revenues and broadened the perspectives of staff and students alike.

- In addition to serving over 6,350 students in its regular program offerings, the NBCC-CCNB offered training programs and courses to 16,816 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $23M.

- Negotiated a Tripartite Agreement between the New Brunswick Government, Dalhousie University and University of New Brunswick – Saint John Campus (UNBSJ) to implement the Dalhousie Medical Education Program in New Brunswick.

- In collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC) and the Department of Business New Brunswick, implemented improvements to the *Degree Granting Act* process.

- Awarded four Golden Jubilee Scholarships valued at $5,000 to one eligible New Brunswick student from each of the four public universities.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Les chiffres préliminaires du Sondage 2009 sur le placement des diplômés ont indiqué que le taux des diplômés et diplômées de 2008 ayant réussi à trouver un emploi s'est chiffré à 88 %. De même, 81 % de ces diplômé(e)s ont conservé un emploi pertinent à leur domaine d'études.

- Les chiffres préliminaires du Sondage 2009 sur le placement des diplômés ont aussi indiqué que parmi les diplômés et diplômées des programmes réguliers de 2008 qui occupaient un emploi 12 mois après l'obtention de leur diplôme, 94 % travaillaient au Canada Atlantique (91 % au Nouveau-Brunswick et 3 % dans une autre province de l'Atlantique), dépassant ainsi l'objectif établi à 85 %.

- Les données les plus récentes obtenues grâce aux sondages sur le placement des diplômés et diplômées indiquent que 90 % des diplômés et diplômées étaient « satisfait(e)s » ou « très satisfait(e)s » de leur expérience de formation globale au CCNB.

- À l'échelle internationale, les campus ont participé à 28 projets, principalement financés par des sources externes, dans 14 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 1,6 millions de dollars et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.

- En plus d'offrir ses services à environ 6 350 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a offert des cours et des programmes de formation à 16 816 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 23 millions de dollars.

- Négociation d'une entente tripartite entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick, l'université Dalhousie et l'Université du Nouveau-Brunswick – campus du NBCC Saint John (UNBSJ), en vue de mettre en œuvre le programme de doctorat en médecine de l'Université Dalhousie au Nouveau-Brunswick.

- En collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM) et le ministère Entreprises Nouveau-Brunswick, amélioration du processus d'examen de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Attribution de quatre bourses d'études du jubilé d'or d'une valeur de 5 000 dollars à un étudiant du Nouveau-Brunswick admissible dans chacune des quatre universités publiques.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Administered the Quebec/New Brunswick Co-op Research and Training Agreement, allocating funds to New Brunswick university researchers to foster interprovincial research partnerships.
- Allocated $5M dollars of the Phase III of the University Infrastructure Trust Fund to UNB for the Currie Center.
- Managed the Off-Campus Work Permit Program, providing work experience and income opportunities for international students.
- Worked with the New Brunswick Innovation Fund (NBIF) in the awarding of $600,000 in Research Assistantship Initiative (RAI) placements for undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary institutions and in awarding a number of Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) internship placements for graduate students at New Brunswick's public universities.
- Delivered the New Brunswick Opportunities Fund which provided $1 million to match $2 million in private sector donations that are invested in endowments/trust funds to provide scholarships for New Brunswick students attending public universities and community college campuses in the Province.
- Administered the Alberta Centennial Scholarship which resulted in 25 New Brunswick high school graduates each receiving a $2,005 award to pursue post-secondary studies.
- Provided support (research, information, reports and documentation, etc.) for Departmental activities and responsibilities with the Council of Ministers of Education Canada (CMEC) and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET) and their various subcommittees and working groups.
- Supported negotiations towards a new interprovincial funding agreement for the Atlantic Veterinary College.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Administration de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick, accordant des fonds aux chercheurs de l'Université du Nouveau-Brunswick pour favoriser des partenariats de recherche interprovinciaux.
- Allocation de 5 millions de dollars de la phase III du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire à l'UNB pour le centre Currie.
- Gestion du programme de permis de travail hors campus, fournissant aux étudiants internationaux des possibilités d'expérience professionnelle et de revenu.
- Participation, avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick (FINB), à l'octroi de 600 000 $ pour le placement d'étudiants du premier cycle et d'étudiants diplômés inscrits à des établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick, par l'intermédiaire de l'initiative d'assistanat à la recherche (IAR), de stages dans le réseau Les mathématiques des technologies de l'information et des systèmes complexes (MITACS) pour les diplômés inscrits dans les universités du Nouveau-Brunswick.
- Administration du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick qui a fourni 1 millions de dollars en contrepartie des dons de 2 millions de dollars du secteur privé qui sont investis dans des fonds de dotation ou de fiducie pour offrir des bourses aux étudiants inscrits dans les universités et les campus du collège communautaire de la province.
- Administration de la Bourse d'études du Centenaire de l'Alberta qui a permis à 25 diplômés et diplômées de l'école secondaire du Nouveau-Brunswick de recevoir un prix de 2 005 $ pour poursuivre des études postsecondaires.
- Fournir de l'aide (recherche, information, rapports et documentation, etc.) pour les activités et les responsabilités du ministère relatives au Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) et au Conseil Atlantique des Ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF) et leurs différents sous-comités et groupes de travail.
- Appui des négociations relativement à l'Entente sur le financement du Collège de médecine vétérinaire de l'Atlantique

- Participated in negotiations with the "Consortium National de la santé" and Health Canada to renew the funding for various university health education initiatives, such as the purchase of seats in medicine and pharmacy and the Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick.

BRANCH DESCRIPTIONS

Post-Secondary Affairs

Responsible for:

- promoting access to university education;
- promoting quality in university education;
- facilitating the development of university infrastructure;
- fostering a culture of research and innovation in New Brunswick;
- facilitating transitions for students entering post-secondary education (PSE);
- promoting the recruitment and retention of international students;
- liaising with university student representatives;
- developing and managing strategies and initiatives relating to PSE in the health sector;
- representing the Department provincially, regionally, nationally, and internationally in support of initiatives and strategies relating to the PSE system in New Brunswick;
- providing policy direction to the Department's senior management and to government generally and delivering programs and services related to PSE;
- developing, negotiating, and managing legislation and agreements relating to PSE. Agreements administered/negotiated by the Branch, include:
  - ❖ Quebec-New Brunswick agreement concerning a university education partnership (purchase of seats);
  - ❖ Agreement with Newfoundland and Labrador and Memorial University for the purchase of seats in medicine;

- Participation aux négociations avec le Consortium national de la santé et Santé Canada pour le renouvellement du financement à divers projets de formation universitaire en santé comme l'achat de places en médecine et en pharmacie, et le Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Affaires postsecondaires

Responsable de :

- promouvoir l'accès à la formation universitaire;
- promouvoir la qualité de la formation universitaire;
- faciliter l'amélioration des infrastructures universitaires;
- favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick;
- favoriser la transition des étudiants et étudiantes qui entament des études postsecondaires (ÉPS);
- promouvoir le recrutement et la rétention des étudiants et étudiantes étranger(ère)s;
- assurer la liaison avec les représentants étudiants des universités;
- élaborer et gérer des stratégies et des initiatives relatives à l'ÉPS dans le secteur de la santé;
- représente le ministère sur les plans provincial, régional, national et international pour ce qui est des initiatives et des stratégies relatives au système d'ÉPS du Nouveau-Brunswick;
- fournit de l'orientation en matière de politiques aux cadres du ministère ainsi qu'à l'ensemble du gouvernement et assure la prestation de programmes et de services en matière d'ÉPS;
- élaborer, négocier et gérer la législation et les ententes en matière d'ÉPS. Les ententes administrées/négociées par la direction incluent :
  - ❖ Entente Québec - Nouveau-Brunswick concernant un partenariat en enseignement universitaire (achat de places);
  - ❖ Entente pour l'achat de places en médecine avec Terre-Neuve-et-Labrador et l'Université Memorial;

- ❖ Agreement with Ontario and the University of Waterloo for the purchase of seats in optometry;
- ❖ Agreements with the Université de Moncton and the University of New Brunswick for additional seats in the Bachelor of Nursing program and the Master of Nursing program for nurse practitioners;
- ❖ Contribution agreement with Health Canada to support French-language health education;
- ❖ Tripartite agreement with the Université de Sherbrooke and the Université de Moncton on the Université de Sherbrooke Distributed Medical Education Program and the establishment of the "Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick"; and
- ❖ Atlantic Veterinary College Interprovincial Funding Agreement.

- developing programs/scholarships, including :
  - New Brunswick Universities Opportunities Fund;
  - Alberta Centennial Scholarships;
  - Quebec-New Brunswick Scientific Cooperation Program;
  - University Infrastructure Trust Fund;
  - University Infrastructure Improvement Program;
  - Off-Campus Work Permit Program for International Students; and
  - Golden Jubilee Scholarships.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Responsible for:

- the New Brunswick Community College network (NBCC-CCNB) issues its own Annual Report; and
- in support of the Department's Strategic Framework for Action, and Government's *Charter for Change*, NBCC-CCNB's 2007-2011 Strategic Directions focus on four central themes:
  - A. Accessibility and Success: Converting Increased Participation into More Graduates;
  - B. Relevance: Engaging Stakeholders;
  - C. Learning Culture: Engaging Students and Staff; and
  - D. Accountability: Focusing on Outcomes.

- ❖ Entente pour l'achat de places en optométrie avec l'Ontario et l'Université Waterloo;
- ❖ Ententes avec l'Université de Moncton et l'Université du Nouveau-Brunswick pour l'ajout de places au baccalauréat en science infirmière et à la maîtrise en science infirmière pour infirmières praticiennes;
- ❖ Accord de contribution avec Santé Canada pour l'appui à la formation en santé en français;
- ❖ Entente tripartite avec l'Université de Sherbrooke et l'Université de Moncton sur la délocalisation du programme de médecine de l'Université de Sherbrooke et la création du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick; et
- ❖ Entente sur le financement du Collège de médecine vétérinaire de l'Atlantique.

- développement de programmes/bourses d'études, incluant :
  - Fonds d'accès aux études postsecondaires;
  - Bourses d'études du Centenaire de l'Alberta;
  - Programme de coopération scientifique Québec-Nouveau-Brunswick;
  - Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire;
  - Fonds d'amélioration de l'infrastructure universitaire;
  - Programme de permis de travail hors campus pour les étudiants et étudiantes étranger(ère)s; et
  - Bourses d'études du jubilé d'Or.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Responsable de :

- l'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) produit son propre rapport annuel; et
- en appui au Cadre d'action stratégique du ministère, et au *Pacte pour le Changement* du gouvernement, les directions stratégiques 2007-2011 du CCNB-NBCC focalisent sur de quatre thèmes centraux :
  - A. Accessibilité et succès : Convertir une participation accrue en plus de diplômés;
  - B. Pertinence : Faire participer les partenaires;
  - C. Culture d'apprentissage : Faire participer nos étudiants et notre personnel; et
  - D. Responsabilisation : Prioriser les résultats.

NBCC-CCNB Quality and Shared Services

Responsible for:

- delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment;
- providing training in over 120 different trades and technology fields through its 12 campuses;
- supporting adult basic education, general educational development, personal growth and lifelong learning;
- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC-CCNB's business activities, as represented in its milestone documents (e.g., Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);
- physical infrastructure assessment and strategic planning;
- market research and promoting the value of post-secondary education in general, and college-based services in particular, to the public;
- the College Admissions Service, which seeks to make entry into college-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;
- scholarship administration;
- shared systems support (Student Information Management System, Terminus, IDMS Curriculum database, document management, etc.); and
- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement, and the development and monitoring of program norms and standards.

CCNB-NBCC Qualité et Services partagés

Responsable de :

- la livraison des services de formation aux adultes au niveau postsecondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi;
- la prestation de formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 12 campus;
- soutenir l'éducation de base pour adultes, le perfectionnement scolaire général, la croissance personnelle et l'éducation permanente;
- la documentation du cycle de planification-révision-mise en application des activités du NBCC-CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (p. ex. orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);
- l'évaluation physique d'infrastructure et de la planification stratégique;
- la recherche de marché et la promotion auprès du public, de l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier;
- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;
- l'administration de bourses d'études;
- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Terminus, banque de données IDMS Curriculum, gestion de document, etc.); et
- les services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité et l'élaboration et la surveillance des normes associées aux programmes.

POLICY AND PLANNING

Mandate

The Policy and Planning Division is comprised of three branches: Policy, Legislative Review and Development, and Labour Market Analysis. The Division supports the Department through policy development ensuring consistency with Government priorities and activities; research and analysis, including labour market information; legislative and regulatory services, as well as coordinating department-wide environmental scanning. The Division leads the Department's strategic planning development and reporting; conducts program evaluations; and administers the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act*. The Division also ensures linkages with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments and with the federal government on issues related to post-secondary education, training and labour.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- A new Policy and Planning Division was created in November 2008 consisting of the existing Labour Market Analysis and Legislative Review and Development branches. As well, a new Policy Branch was created, which built its capacity from the policy positions that previously existed in the Department and the former Strategic Development Branch that was part of the formerly named Adult Learning and Skills Division.

- The Division played a significant role in developing legislative and regulatory proposals, which led to changes in the *Workers' Compensation Act* and the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*, adding a new provision for pension benefits and governance structures respectively.

- As well, the division assisted with a number of policy initiatives, including: stakeholder consultations relating to the creation of cancer and heart attack compensation for firefighters; and the development of a bilateral agreement with Quebec to facilitate the mobility of construction contractors and workers.

POLITIQUES ET PLANNIFICATION

Mandat

La division des Politiques et de la planification compte trois directions : Politiques; Élaboration et révision législative; Analyse du marché du travail. La division appuie le ministère en assumant les fonctions suivantes : élaboration de politiques qui assurent la cohérence avec les priorités et activités du gouvernement; recherche et analyse, notamment la collecte d'information sur le marché du travail; services législatifs et de réglementation, de même que la coordination de l'analyse de l'environnement à l'échelle du ministère. La division chapeaute l'élaboration et la reddition de comptes de la planification stratégique du ministère, effectue des évaluations de programmes et administre la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ainsi que la *Loi sur le droit à l'information*. La division assure l'établissement de liens avec les autres ministères du gouvernement provincial, avec les autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral en ce qui concerne les questions liées à l'éducation postsecondaire, à la formation et au travail.

Faits saillants de la division 2008-2009

- Une nouvelle division des politiques et de la planification a été créée en novembre 2008, englobant les directions déjà existantes, soit Analyse du marché du travail et Élaboration et révision législative. Une nouvelle direction a aussi été créée, la direction des Politiques, qui s'appuie sur les positions de principe existant déjà au ministère et sur l'ancienne direction du Développement stratégique qui faisait partie de l'ancienne division connue sous la désignation Apprentissage et compétences pour adultes.

- La division a joué un rôle considérable dans l'élaboration de propositions législatives et de projets de réglementation, qui ont entraîné des changements à la *Loi sur les accidents de travail* et à la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*, ajoutant une nouvelle disposition sur les prestations de pension et les structures de gouvernance respectivement.

- De même, la division a aidé pour des initiatives de politiques, comme les consultations auprès des intervenants sur la création de politiques d'indemnisation des pompiers atteints du cancer et ayant subi une crise cardiaque ou l'élaboration d'une entente bilatérale avec le Québec visant à faciliter la mobilité des entrepreneurs et travailleurs de la construction.

POLICY AND PLANNING

- Contributed to the reporting on New Brunswick's adherence to, and implementation of, various International Labour Organization (ILO) Conventions.

- Coordinated New Brunswick's responses to the UN Senate Committee on Human Rights relating to New Brunswick's adherence to, and implementation of, various Human Rights Conventions. i.e., Canada's First Universal Periodic Review, Canada's Sixth Report on the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, and Canada's Third and Fourth Report on the Convention on the Rights of the Child.

- Continued to participate on a Federal-Provincial-Territorial committee to develop a monitoring framework for the purpose of measuring the effectiveness of the Labour Mobility Chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT).

- Participated on a Federal-Provincial-Territorial committee to develop a principles-based Pan-Canadian Framework for foreign qualification assessment and recognition and a related implementation plan that would result in an integrated, comprehensive and consistent approach to foreign qualification assessment and recognition across all jurisdictions.

- Organized and held a Skills Summit in October 2008, out of which was created a Minister's Standing Forum on Skills Development, along with six working groups as follows: Labour Market Information, Workplace Literacy, Community Empowerment, Training, Recruitment and Retention and Fiscal Tax Regime. The Department is leading the Working Groups on Labour Market Information, Workplace Literacy and Training.

- Held the sixth National Labour Market Information Forum in Fredericton in October of 2008, in conjunction with the Forum of Labour Market Ministers' Labour Market Information Working Group. The overall objective of the Forum was to identify and discuss the various facets of labour market information (LMI) that make it a powerful resource for individuals and organizations to use when planning or making decisions about issues such as jobs, careers, education, skills development, large investments and the recruitment and retention of workers and immigrants. The forum included more than 150

POLITIQUES ET PLANNIFICATION

- Contribution à la reddition de comptes sur le respect et l'application par le Nouveau-Brunswick de diverses conventions de l'Organisation internationale du travail (OIT).

- Coordination des réponses du Nouveau-Brunswick au comité sénatorial de l'ONU sur les droits de la personne relativement au respect et à l'application par le Nouveau-Brunswick de diverses conventions sur les droits de la personne comme le premier Examen périodique universel du Canada, le sixième rapport du Canada sur la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et les troisième et quatrième rapports du Canada sur la Convention relative aux droits de l'enfant.

- Participation continue au comité fédéral-provincial-territorial pour établir un mécanisme de suivi visant à mesurer l'efficacité du chapitre sur la mobilité de la main-d'œuvre (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

- Participation au comité fédéral-provincial-territorial pour élaborer un cadre pancanadien, axé sur des principes, visant l'évaluation et la reconnaissance des titres de compétences étrangers, et un plan de mise en œuvre connexe qui se traduirait par une démarche intégrée, complète et cohérente, de l'évaluation et reconnaissance des titres de compétences étrangers dans les provinces et territoires.

- Organisation et tenue d'un sommet sur les compétences en octobre 2008, lequel a abouti à la création au ministère d'un Forum permanent le développement des compétences, et de six groupes de travail : Information sur le marché du travail; Alphabétisation en milieu de travail; Responsabilisation de la communauté; Formation; Recrutement et maintien en poste; Régime fiscal. Le ministère gère les groupes de travail sur l'Information sur le marché du travail, l'Alphabétisation en milieu de travail et la Formation.

- Tenue à Fredericton, en octobre 2008, du sixième Forum national de l'information sur le marché du travail, jumelé au Forum des ministres du marché du travail, animé par le Groupe de travail sur l'Information sur le marché du travail (IMT). L'objectif global du forum était de déterminer et d'analyser les diverses facettes de l'IMT qui représente une ressource importante pour les personnes et organismes cherchant à planifier ou à prendre des décisions sur des questions comme les emplois, les carrières, l'éducation, le perfectionnement des compétences, les gros investissements et le recrutement et le maintien en poste des ouvriers et des immigrants. Le forum

delegates from all across the country and featured speakers from all around the world.

- Conducted the largest and most comprehensive survey of New Brunswick employers ever undertaken by PETL, which was completed in early 2009. In total, over 6,200 employers, in 12 industry groupings, were surveyed for their input on a number of issues.

BRANCH DESCRIPTIONS

Labour Market Analysis

Responsible for:

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, economic forecasts, and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better equipped to make informed decisions on training/education and the labour market, on their road to self-sufficiency;

- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues, as well as all aspects of research and program evaluation, including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, report writing, etc);

- creating linkages and partnerships for the purpose of labour market information gathering and sharing across the Department, with other New Brunswick government departments and agencies, with other provincial and territorial governments, and with the federal government; and

- representing the Department on various ad-hoc and standing committees where educational/training, research/evaluation, labour market-related or economic issues are involved.

rassemblait plus de 150 délégués de partout au pays et comprenait des intervenants du monde entier.

- Réalisation, au début de 2009, du sondage le plus vaste et le plus exhaustif jamais mené par le ministère EPFT auprès des employeurs du Nouveau-Brunswick. En tout, plus de 6 200 employeurs dans 12 groupes d'industries ont été sondés en vue d'obtenir des informations sur plusieurs enjeux.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions économiques et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de prendre des décisions éclairées sur la formation, l'éducation et le marché du travail alors qu'ils ou elles sont sur la voie de l'autosuffisance;

- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, de même que sur tous les éléments de la recherche et de l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports, entre autres;

- l'établissement de liens et de la création de partenariats dans le but de collecter et de mettre en commun des renseignements sur le marché du travail, au sein du ministère, avec d'autres ministères et organismes du Nouveau-Brunswick, avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et avec le gouvernement fédéral; et

- représenter le ministère en siégeant à divers comités spéciaux ou permanents abordant des questions liées à l'éducation, à la formation, à la recherche, à l'évaluation, au marché du travail ou à l'économie.

Legislative Review and Development

Responsible for:

- managing the production of all Memoranda to the Executive Council, including policy and financial decision items, major program and structural changes, legislative and regulatory development, and appointments to all Agencies, Boards, and Commissions over which the Minister is responsible.

- providing Legislative Coordination including support to the Minister, Deputy Minister, and senior officials on Legislative Procedures.

- identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 23 *Acts* and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department, and the business plan of the Community College network;

- providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements, and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission));

- providing professional guidance in the requirements of the *Protection of Personal Information Act* and preparing Departmental responses to requests under the *Right to Information Act*;

Policy

Responsible for:

- advancing the Department's strategic and policy directions, and ensuring they are consistent with Government priorities and activities;

- leading policy development related to labour, employment development, adult learning and student financial assistance, and post-secondary education issues; preparing briefing manuals and information; preparing policy papers on major issues;

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- la gestion de la production de toutes les mémoires destinées au Conseil exécutif, y compris les éléments liés aux politiques et aux décisions financières, les changements majeurs au niveau des structures et des programmes, l'élaboration de projets législatifs et de réglementation et les nominations dont le ministre est responsable dans tous les organismes, conseils et commissions.

- la coordination législative et notamment l'appui au ministre, au sous-ministre et aux cadres supérieurs en matière de procédures législatives.

- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 23 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers du ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;

- fournir de l'aide à toutes les directions du ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du ministère avec Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail));

- l'offre de conseils professionnels sur les exigences de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et préparation des réponses du ministère aux demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*;

Politiques

Responsable de :

- faire avancer les orientations des stratégies et des politiques du ministère, en s'assurant qu'elles sont conformes aux priorités et activités du gouvernement;

- prendre en charge l'élaboration des politiques visant la main-d'œuvre, le développement de l'emploi, l'apprentissage des adultes et l'aide financière aux étudiants et l'éducation postsecondaire; préparer des documents d'information et de renseignements généraux; préparer des exposés de principe sur d'importants enjeux;

- fostering linkages and information sharing across the Department, with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments, and with the federal government on issues related to post-secondary education, training, and labour;

- overseeing and coordinating department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/intergovernmental Committees on the same (i.e., Wage Gap Action Plan, New Brunswick/Nova Scotia Partnership Agreement on Regulation and the Economy (PARE), provincial position respecting international human rights treaties, Department's interprovincial and international agreements, etc.);

- coordinating implementation of the labour mobility chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT);

- coordinating the development of action plans and financial reports of the universities with respect to funding under the Official Languages in Education Program (OLEP); and

- providing support, briefing materials, and analysis to the Minister during sessions of the Legislative Assembly.

- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements à l'intérieur du ministère, avec d'autres ministères provinciaux, d'autres gouvernements provinciaux ou territoriaux et le gouvernement fédéral sur des questions relatives à l'éducation postsecondaire, à la formation et à la main-d'œuvre;

- surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et la rétroaction à d'autres activités et initiatives touchant plusieurs divisions du ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels et intergouvernementaux sur des préoccupations communes (plan d'action sur l'écart salarial, entente de partenariat entre le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse sur l'économie et la règlementation (EPER), position provinciale par rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne, ententes interprovinciales et internationales du ministère, etc.);

- coordonner la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité des travailleurs (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI);

- coordonner l'élaboration de plans d'action et rapports financiers des universités ayant trait au financement dans le cadre du Programme des langues officielles en éducation (PLOE); et

- fournir de l'appui, des documents d'information et une analyse au ministre pendant les sessions de l'Assemblée législative.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to provide leadership and operational support by meeting the internal service needs of the Department, providing specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, coordinating the development of clear, results-oriented performance indicators for the Department's programs and services, and managing initiatives related to the financial and other corporate-wide business of the Department.

The Division consists of the following seven branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, Departmental Coordination, and Internal Audit and Portfolio Debt Management.

Major Divisional Activities of 2008-2009

- Completed and implemented a loans receivable system for New Brunswick student loans that are in default.
- Developed an assessment model to assist in identifying and mitigating risk in the Department.
- Worked to improve technological accessibility to new applications for all users including persons with disabilities and increase security to protect new applications.
- Implemented major changes to the Apprenticeship self-serve system and to the Student Financial Services' system to provide for a new Canada Student Grant for low-income and middle-income families and to process student loan transactions.
- Completed necessary conversions to meet the Office of Comptroller's new requirements to manage system interfaces with Oracle Financials.
- Oversaw investment of nearly $3M to complete the new trade shop addition to the CCNB campus in Dieppe and the new annex building at the NBCC campus in St. Andrews.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La division des Services ministériels a pour mandat de fournir le leadership et le soutien nécessaires aux activités du ministère en répondant aux besoins de services internes, en offrant des services spécialisés qui sont fondamentaux à la prestation des programmes au public par les directions, en coordonnant l'élaboration d'indicateurs de rendement clairs et axés sur les résultats pour les programmes et les services du ministère et en gérant les initiatives liées aux affaires financières et autres activités à l'échelle du ministère.

La division comprend les sept directions suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'information ministérielle et services administratifs, Coordination ministérielle et Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette.

Faits saillants de la division 2008-2009

- Réalisation et mise en œuvre d'un système de recouvrement des prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick qui sont en souffrance.
- Élaboration d'un modèle d'évaluation aidant à déterminer et à atténuer les risques à l'intérieur du ministère.
- Amélioration de l'accessibilité technologique à de nouvelles applications pour tous les utilisateurs, notamment les personnes handicapées, et augmentation de la sécurité en vue de protéger les nouvelles applications.
- Mise en œuvre de changements importants au système d'apprentissage en libre-service et au système des services financiers aux étudiants, afin d'offrir un nouveau programme de subventions canadiennes pour étudiants aux familles à faible revenu et à revenu moyen, et de traiter les transactions pour les prêts aux étudiants.
- Exécution des conversions nécessaires pour répondre aux nouvelles exigences du Bureau du contrôleur en matière d'interfaces des systèmes communiquant avec le système Oracle Financial.
- Encadrement de l'investissement de près de 3 millions de dollars destinés à compléter l'agrandissement de l'atelier multifonctionnel au campus du CCNB-Dieppe et le nouveau bâtiment annexe au campus du NBCC-St. Andrews.

CORPORATE SERVICES

- Began planning and designing of construction projects and improvements at the Bathurst, Saint John, Moncton, and Edmundston campuses, as part of the largest capital investment in New Brunswick's history, over $100M over the next two years.

- Assisted NBCC Miramichi Campus in completing lease hold improvements to the Dalhousie facility to accommodate the new Practical Nursing Program.

- Added new responsibilities and opportunities for employee learning and development.

- Initiated development of Department's Succession Plan.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible for:

- developing, promoting, and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing, and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, the New-Brunswick Public Library Service and the NBCC-CCNB Network with services in the following areas:

  - staffing and competitions;
  - compensation and classification of positions;
  - administration of payroll, worker's compensation, and the collective agreements;
  - leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
  - administration of human resources systems and reporting;
  - handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*

SERVICES MINISTÉRIELS

- Début de la planification et de la conception des projets de construction et d'amélioration des campus de Bathurst, Saint John, Moncton et Edmundston, dans le cadre des plus grandes dépenses d'immobilisations de l'histoire du Nouveau-Brunswick, à savoir plus de 100 millions de dollars au cours des deux prochaines années.

- Appui au NBCC - campus de Miramichi pour l'aider à compléter les améliorations locatives des installations de Dalhousie en vue de s'adapter au nouveau programme de formation d'infirmières praticiennes.

- Ajout de nouvelles responsabilités et possibilités pour l'apprentissage et le perfectionnement des employés.

- Lancement de l'élaboration d'un plan de planification de la relève pour le ministère.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, au Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ainsi qu'au réseau du CCNB-NBCC, des services de nature générale dans les domaines suivants :

  - dotation en personnel et concours;
  - rémunération et classification des postes;
  - administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
  - administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
  - administration des rapports et systèmes de RH (ressources humaines);
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi sur la Fonction publique* et de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*

- employee relations, conflict resolution, and collective bargaining;
- coordination of official languages, second language training, and the Department's linguistic profiles;
- handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
- developing, implementing, and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee and Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Succession Planning, Employee Orientation, and Attendance Management; and
- participating in professional development and human resource committees.

Financial Services

Responsible for:

- providing **Accounting Services**, which include:
  - billing, collecting, and depositing revenues;
  - processing payments for expenditures;
  - coordinating recoveries from third parties;
  - ensuring compliance with financial policies;
  - responding to requests from stakeholders for financial information;
  - maintaining the Departmental financial accounting and reporting system; and
  - reporting financial results in Government (Public Accounts) and Departmental (Annual Reports) publications.
- providing **Budget Services**, which include:
  - coordinating and compiling the budget for Main Estimates (ordinary, capital, special purpose, and special operating agency);

- relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
- coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du ministère;
- traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
- élaboration, mise en œuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, la planification de la relève, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences; et
- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines.

Services financiers

Responsable de :

- fournir des **services de comptabilité**, incluant :
  - facturation, perception et dépôt des recettes;
  - traitement des paiements relatifs aux dépenses;
  - coordination des recouvrements de tierces parties;
  - respect des directives financières;
  - réponse aux demandes de renseignements financiers formulées par les intervenants;
  - maintien du système de comptabilité et de rapports du ministère; et
  - publication des résultats financiers du gouvernement par l'entremise des comptes publics, et des résultats du ministère dans les rapports annuels.
- fournir des **services budgétaires**, incluant :
  - coordination et compilation de l'information budgétaire pour la préparation du budget principal des dépenses (au compte ordinaire, au compte des

- providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
- providing financial advice and support to program managers and staff; and
- coordinating the interim financial statement process.

- providing **Consulting, System and Purchasing Support**, which includes:
  - implementing and supporting financial systems;
  - providing financial systems training to program managers and staff;
  - monitoring and evaluating internal control systems; and
  - providing analysis, advise and recommendations to managers in complying with the *Public Purchasing Act*.
- providing **Program Administration Services**, which include:
  - providing overall program financial management, including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet reporting and accountability requirements; and
  - processing payment documents related to the delivery of the employment programs.
- administering **Legislated Funding**, which includes:
  - reimbursing the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($48,960).

immobilisations, au compte à but spécial et au compte de l'organisme de services spéciaux);

- surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés;
- soutien et conseils financiers aux gestionnaires de programmes et au personnel;
- coordination de la production des états financiers intermédiaires.

- fournir des **services de consultation, de soutien de système et d'achat**, incluant :
  - mise en place et soutien de systèmes financiers;
  - prestation de formation aux gestionnaires de programmes et au personnel concernant les systèmes financiers;
  - surveillance et évaluation des mécanismes de contrôle internes; et
  - offre d'analyses, de conseils et de recommandations aux gestionnaires sur la conformité à la *Loi sur les achats publics*.
- prestation de **services administratifs connexes aux programmes**, dont notamment :
  - assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la validation et la vérification des données sur les finances, statistiques et évaluations qui servent à répondre aux exigences pour l'établissement de rapports et la reddition de comptes;
  - traiter les documents de paiement relatifs à la prestation des programmes d'emploi.
- administrer le **financement prévu par la loi**, incluant :
  - remboursement de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CSSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $) et pour l'indemnisation de clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (48 960 $).

Information Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning, and implementing these solutions in the following areas:
  - ❖ project management for application development;
  - ❖ system management for computerized applications;
  - ❖ analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;
  - ❖ database administration and analysis;
  - ❖ helpdesk services;
  - ❖ network services;
  - ❖ technical and database architecture;
  - ❖ desktop training;
  - ❖ quality assurance and risk management services; and
  - ❖ assistance in information technology acquisition.

Facilities Management Services

Responsible for:

- planning, coordinating, costing, and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's regional and central office accommodations;
- supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Provincial Building Initiative (energy conservation); and
- maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all community college campuses, regional offices, and central offices.

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
  - ❖ gestion de projets de développement des applications;
  - ❖ gestion de systèmes pour les applications informatisées;
  - ❖ services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;
  - ❖ administration et analyse des bases de données;
  - ❖ services de dépannage;
  - ❖ services de réseau;
  - ❖ architecture technique et des bases de données;
  - ❖ formation en informatique;
  - ❖ services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
  - ❖ services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick, le bureau central et les bureaux régionaux du ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et l'administration de l'Initiative sur les immeubles provinciaux (conservation de l'énergie); et
- la mise à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible for:

- facilitating the delivery of programs and services by providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - ❖ information management and library services;
  - ❖ TRIM training:
  - ❖ telecommunications;
  - ❖ purchasing;
  - ❖ reception, mail, copying, and translation services;
  - ❖ managing work requests;
  - ❖ liaison with the landlord relating to building maintenance issues;
  - ❖ inventory management, vehicles, and parking;
  - ❖ managing central office accommodations;
  - ❖ workplace health and safety; security, and identification cards;
  - ❖ coordinating Department's emergency preparedness; and
  - ❖ coordinating Division's intranet site.

Departmental Coordination

Responsible for:

- providing management support to the Division;
- leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- coordinating Departmental input and response to financial, or other corporate-related initiatives of Government (e.g., red tape reduction initiatives, fees analysis and reporting , etc.);
- leading and managing Ministerial briefing book systems; and

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- faciliter la prestation des programmes et services et de fournir au ministère le soutien et les ressources administratives essentiels, y compris :
  - ❖ la gestion de l'information et les services de bibliothèque;
  - ❖ la formation TRIM;
  - ❖ les télécommunications;
  - ❖ les achats;
  - ❖ la réception, le courrier, les reproductions et la traduction;
  - ❖ la gestion des demandes de services;
  - ❖ les relations avec le propriétaire pour les questions d'entretien du bâtiment;
  - ❖ la gestion des inventaires, des voitures et des stationnements;
  - ❖ l'administration de la gestion des locaux pour le bureau central;
  - ❖ la santé et la sécurité au travail, la sécurité et les cartes d'identification;
  - ❖ la coordination du plan de préparation à l'urgence du ministère; et
  - ❖ la coordination du site intranet de la division.

Coordination ministérielle

Responsable de :

- offrir un soutien à la Division pour la gestion;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du ministère en matière de programmes et services;
- coordonner les contributions et la réponse du ministère aux initiatives financières ou autres initiatives gouvernementales liées au ministère (p. ex. projets de réduction des formalités administratives, analyse des honoraires, établissement de rapports, etc.);
- mener et gérer les systèmes associés au cahier de breffage du ministère; et

- developing and monitoring correspondence guidelines and tracking correspondence.

Internal Audit and Portfolio Debt Management

Responsible for:

- the provision of independent audit assurance and consultation to the Department by:
  - ❖ independently overseeing programs and operations to determine if they are being delivered in an efficient and effective manner and if government goals and objectives are achieved and ensuring risks to achieving these are appropriately identified, managed, and controlled;
  - ❖ working closely with the New Brunswick Auditor General's Office and the Office of the Controller to address any identified risks;
  - ❖ ascertaining the extent of compliance with established policies, plans, and procedures;
  - ❖ ensuring adequate information is provided to management to facilitate effective decision making and accountability;
  - ❖ assisting with special audits, as necessary, especially where fraud, illegal or unethical activity is suspected; and
  - ❖ participating with the Federal Government on audits related to the student loan portfolio of Federal/Provincial scope;
- the financial management of the New Brunswick defaulted student loan portfolio, including:
  - ❖ ensuring the accuracy of defaulted loan balances for financial statement purposes, statistical analysis, and projections for management decisions;
  - ❖ development and implementation of debt management and collection practices that are fair to both student debtors and New Brunswick taxpayers;
  - ❖ working closely with student debtors on a case by case basis to develop satisfactory repayment arrangements;

- développer et surveiller les lignes directrices de la correspondance et assurer le suivi de la correspondance.

Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette

Responsable de:

- fournir l'assurance d'une vérification indépendante et des services de consultation au ministère, notamment :
  - ❖ surveiller indépendamment les programmes et les activités afin de déterminer qu'ils ou elles sont offert(e)s de façon efficace et efficiente ainsi que suivre les objectifs du gouvernement pour voir s'ils sont atteints et pour assurer que les risques associés sont reconnus et gérés;
  - ❖ travailler de près avec le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick et avec le Bureau du contrôleur relativement aux risques identifiés;
  - ❖ déterminer le niveau de conformité aux politiques, aux plans et aux modalités établies;
  - ❖ assurer que des renseignements convenables sont fournis aux gestionnaires afin de faciliter la prise de décision efficace et la responsabilisation;
  - ❖ offrir, au besoin, du soutien relativement aux vérifications spéciales, notamment dans les cas où des activités illicites ou contraires à l'éthique sont soupçonnées; et
  - ❖ travailler avec le gouvernement fédéral aux vérifications en matière du portefeuille des prêts étudiants de portée fédérale-provinciale;
- gérer financièrement le portefeuille des prêts étudiants en souffrance du Nouveau-Brunswick, incluant :
  - ❖ assurer l'exactitude des soldes de prêt en souffrance en vue de relevés financiers, d'analyses statistiques et de projections pour la prise de décisions par les gestionnaires;
  - ❖ élaborer et mettre en œuvre des pratiques de gestion de la dette et de recouvrement qui sont équitables pour les débiteurs étudiants et pour les contribuables du Nouveau-Brunswick;
  - ❖ travailler de près avec les débiteurs étudiants sur une base individuelle pour établir un arrangement de remboursement satisfaisant;

CORPORATE SERVICES	SERVICES MINISTÉRIELS
❖ working in collaboration with the Federal Government and Canada Revenue Agency to ensure a consistent, appropriate approach to the collection of outstanding debt; and ❖ providing costing and risk analysis for various Provincial and Federal student loan portfolio initiatives.	❖ travailler en collaboration avec le gouvernement fédéral et l'Agence du revenu du Canada en vue d'assurer une approche appropriée au recouvrement de soldes impayés; et ❖ établir le coût et analyser le risque de diverses initiatives provinciales et fédérales relatives au portefeuille de la dette.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD	COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI
The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.	La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel.

WorkSafeNB (formerly the WORKPLACE HEALTH, SAFETY AND COMPENSATION COMMISSION)	Travail sécuritaire NB (autrefois la COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL)
WorkSafeNB issues its own Annual Report.	Travail sécuritaire NB produit son propre rapport annuel.

DEPARTMENTAL REVENUE
(000's)
Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2009

RECETTES DU MINISTÈRE
(000)
États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009

	2008-2009			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Foreign Exchange / Opérations de change	$ 0.0	$ 0.1	$ 0.1	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	0.0	16.2	16.2	
Licenses and Permits / Licences et permis	16.0	17.7	1.7	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	10.0	10.0	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	398.0	198.0	
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	116,742.0	108,724.5	(8,017.5)	(1)
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 116,958.0**	**$ 109,166.5**	**$ (7,791.5)**	

LOANS AND ADVANCES RECOVERIES

RECOUVREMENT AU COMPTE DE PRÊTS ET AVANCES

	2008-2009			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Recoveries Loans to Students / Recouvrement – prêts aux étudiants	$ 27,974.0	$ 31,336.1	$ 3,362.1	(2)

SPECIAL PURPOSE REVENUE

RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2008-2009			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Canada Student Loans Program / Régime canadien de prêts étudiants	$ 2,000.0	$ 2,510.2	$ 510.2	(3)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	715.1	515.1	(4)
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	50.0	50.4	0.4	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	2.4	(0.6)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0	247.3	247.3	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes Compte à but spécial	**$ 2,253.0**	**$ 3,525.4**	**$ 1,272.4**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2009

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009

	2008-2009 Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Corporate Services / Services généraux	$ 76,073.7	$ 75,550.1	$ 523.6	(5)
NB Public Libraries / Bibliothèques publiques du N.-B.	13,599.5	13,932.9	(333.4)	
Student Financial Assistance / Aide financière aux étudiants	31,366.2	19,170.3	12,195.8	(6)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	1,849.9	2,071.7	(221.8)	
Adult Learning and Skills / Apprentissage et compétences pour adultes	10,096.7	10,055.8	40.9	
Labour and Legislative Development / Travail et Élaboration des législations	3,502.5	3,773.7	(271.2)	
Employment Development / Développement de l'emploi	19,137.3	17,026.2	2,111.1	(7)
Labour Market Agreement / Entente sur le marché du travail	11,400.0	2,772.6	8,627.4	(8)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	92,624.0	98,477.0	(5,853.0)	(9)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 259,649.8**	**$ 242,830.3**	**$ 16,819.5**	

LOANS AND ADVANCES

PRÊTS ET AVANCES

	2008-2009 Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Student Loan Advances / Avance de prêts aux étudiants	$ 70,500.0	$ 62,776.5	$ (7,723.5)	(10)

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2008-2009 Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Canada Student Loan Programs / Programmes canadiens de prêts aux étudiants	$ 2,000.0	$ 2,120.2	$ (120.2)	
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	360.3	(160.3)	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études des CCNB	20.0	58.4	(38.4)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	5.0	(2.0)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0.0	215.3	(215.3)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses Compte à but spécial	**$ 2,223.0**	**$ 2,759.2**	**$ (536.2)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2008-2009
Notes on Departmental Revenues and Expenditures

Note 1 **Conditional Grants - Canada**

The delivery of the new Labour Market Agreement (LMA) was slower than anticipated. Federal funds associated with this program were carried forward and will support future program delivery.

Note 2 **Recoveries Loans to Students**

The recovery of the principle value of the New Brunswick Student Loans was higher than anticipated.

Note 3 **Canada Student Loans Program - Revenue**

New Brunswick students qualified for more Canada Study Grants than expected.

Note 4 **Library Trust Fund - Revenue**

Donations were higher than expected.

Note 5 **Corporate Services - Expenditures**

Mainly due to operational efficiencies within the Corporate Services Division.

Note 6 **Student Financial Assistance - Expenditures**

As a result of the economic downturn, the Department experienced a significant reduction in the cost of financing student loans.

Note 7 **Employment Development - Expenditures**

The Employment program expenditures, which are client-driven, were lower than anticipated.

Note 8 **Labour Market Agreement - Expenditures**

The delivery of the new Labour Market Agreement (LMA) was slower than anticipated. Federal Funds associated with this program were carried forward and will support future program delivery.

Note 9 **Labour Market Development – Expenditures**

The over expenditure is mainly due to the extra training required to assist laid-off workers during the downturn of the economy.

Note 10 **Student Loan Advances**

Requests for advances by New Brunswick students were lower than anticipated.

DONNÉES FINANCIÈRES 2008-2009
Remarques sur les dépenses et revenus du ministère

Note 1 **Subventions conditionnelles - Canada**

L'exécution de la nouvelle Entente sur le marché du travail (EMT) a été plus lente que prévue. Les fonds fédéraux pour ce programme ont été reportés au prochain exercice et soutiendront la prestation des futurs programmes.

Note 2 **Recouvrement – prêts aux étudiants**

Le recouvrement de la valeur principale des prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick a été plus élevé que prévu.

Note 3 **Revenus - Régime canadien de prêts aux étudiants**

Un nombre plus grand que prévu d'étudiants du Nouveau-Brunswick ont été admissibles pour recevoir la Subvention canadienne pour étudiants.

Note 4 **Revenus - Fonds en fiducie pour bibliothèques**

Le nombre de dons a été plus élevé que prévu.

Note 5 **Dépenses – Services généraux**

Principalement en raison des efficacités opérationnelles au sein de la division des Services ministériels.

Note 6 **Dépenses – Aide financière aux étudiants**

En raison de la crise économique, le ministère a constaté une réduction notable dans le coût du financement des prêts aux étudiants.

Note 7 **Dépenses - Développement de l'emploi**

Les dépenses rattachées aux programmes d'emploi, qui sont axées sur la clientèle, ont été moins élevées que prévues.

Note 8 **Dépenses - Entente sur le marché du travail**

L'exécution de la nouvelle Entente sur le marché du travail (EMT) a été plus lente que prévue. Les fonds fédéraux attachés à ce programme ont été reportés au prochain exercice et soutiendront la prestation des futurs programmes.

Note 9 **Dépenses - Développement du marché du travail**

Le dépassement de crédit est principalement attribuable aux cours supplémentaires de formation, jugés nécessaires pour aider les travailleurs mis à pied en raison de la crise économique.

Note 10 **Avances de Prêts aux étudiants**

Les demandes d'avances de fonds par les étudiants du Nouveau-Brunswick ont été moins élevées que prévues.

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC) REVENUE and EXPENDITURES (000's)

Statement of Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2009

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB) RECETTES et DÉPENSES (000's)

État financier des opérations
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009

	2008-2009			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture	**$ 5,818.0**	**$ 5,637.5**		
Revenue / Recettes				
Tuition Fees / Frais de scolarité	11,545.0	12,833.8	(1,288.8)	(11)
Grant transfer from Department / Subvention transférée du ministère	64,561.0	67,783.9	(3,222.9)	(12)
Other Revenue / Autres recettes	5,861.0	10,615.9	(4,754.9)	(13)
Contract Training / Formation à contrat	21,323.0	25,692.9	(4,369.9)	(14)
Totals – Revenue / Totaux – Recettes	**$ 103,290.0**	**$ 116,926.5**	**$ (13,636.5)**	
Expenditures / Dépenses				
Regular Training / Formation régulière	81,740.4	91,221.5	(9,481.1)	(15)
Contract Training / Formation à contrat	21,549.6	25,147.5	(3,597.9)	(16)
Capital Projects/ Projets d'immobilisation	0.0	367.5	(367.5)	
Totals – Expenditures / Totaux - Dépenses	**$ 103,290.0**	**$ 116,736.5**	**$ (13,446.5)**	
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ 190.0**		
Closing Balance / Solde de fermeture	**$ 5,818.0**	**$ 5,827.5**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2008-2009
Notes on Special Operating Agency

Note 11 SOA – Tuition Fees

There was a greater intake of students, resulting in higher tuition revenue than originally estimated.

Note 12 SOA – Grant transfer from Department

The increase in the Grant reflects the value of the increase in salary costs resulting from in-year settlement of bargaining group contracts.

Note 13 SOA – Other Revenue

Mainly because of higher then expected revenue from Federal sources, such as Official Languages in Education (OLE) and non-federal funded projects.

Note 14 SOA – Contract Training Revenue

Higher demand for training by government departments resulted in more contract training revenue then estimated.

Note 15 SOA - Regular Training Expenditures

Increase in training costs due to higher demand for services by Federal and non-federal organizations. This is supported by the increase in "Other Revenue".

Note 16 SOA - Contract Training Expenditures

Expenditures incurred to provide training on contract training arrangements depend on the demand for such training.

DONNÉES FINANCIÈRES 2008-2009
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 11 OSS – Frais de scolarité

Les établissements d'enseignement ont admis un plus grand nombre d'étudiants, ce qui a entraîné une augmentation plus élevée que prévue des recettes issues des droits de scolarité.

Note 12 OSS – Subvention transférée du ministère

La subvention a augmenté en fonction de la hausse des salaires à la suite du règlement, au cours de l'exercice, du contrat de travail de groupes d'employé(e)s syndiqué(e)s.

Note 13 OSS – Autres revenus

Principalement en raison du revenu plus élevé que prévu en provenance du gouvernement fédéral, comme par exemple le Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE) et des projets non financés par le gouvernement fédéral.

Note 14 OSS – Revenus - Formation à contrat

Une plus forte demande de formation de la part des ministères gouvernementaux a entraîné une plus grande hausse que prévue des recettes pour la formation à contrat.

Note 15 OSS - Dépenses - Formation régulière

Les coûts de la formation ont connu une hausse attribuable à une plus forte demande de services par des organismes fédéraux et non fédéraux. Cela vient appuyer l'augmentation dans la catégorie « Autres revenus ».

Note 16 OSS - Dépenses - Formation à contrat

Les dépenses liées à la prestation de formation à contrat dépendent de la demande à l'égard de ce type de formation.

Summary of Expenditures – Employment | Résumé des dépenses – Emploi

Employment Programs / Programmes d'emploi	Canada-NB Labour Market Agreement / Entente Canada-NB sur le marché de travail	Employment Development / Développement de l'emploi	Canada-NB Labour Market Development Agreement / Entente Canada-N.-B. sur le développement du marché du travail	Total
Work Ability/ Aptitudes à l'emploi	$ 130,323	$ 2,558,624	$ 0	$ 2,688,947
Workforce Expansion / Accroissement de l'emploi	273,408	1,374,580	11,882,378	13,530,366
Training and Skills Development / Formation et perfectionnement professionnel	227,735	67,010	57,516,715	57,811,460
Student Employment and Experience Development / Stage d'emploi étudiant pour demain	215,763	5,816,067	0	6,031,830
Employment Services / Services d'emploi	1,215.201	2,288,110	17,792,487	21,295,798
Labour Market Agreement for Persons with Disabilities (LMAPD) Reporting / Compte-rendu - Entente sur le marché du travail visant les personnes handicapées (EMTPH)	0	603,527	0	603,527
Older Worker Pilot Project Initiative / Initiative spéciale projet pilote pour les travailleurs âgés	0	2,247,534	0	2,247,534
Workplace Essential Skills (WES) / Compétences essentielles au travail (CET)	683,276	0	0	683,276
Sub-total Programs / Total partiel des programmes	**2,745,706**	**14,955,452**	**87,191,580**	**104,892,738**
Administration	26,939	2,070,719	11,285,416	13,383,074
Total Employment Program Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	**2,772,645**	**17,026,171**	**98,476,996**	**118,275,812**
2008-2009 Budget	11,400,000	19,137,300	92,624,000	123,161,300
Variance (over)/under/ Écart (plus)/moins	**$ 8,627,355**	**$ 2,111,129**	**$ (5,852,996)**	**$ 4, 885,488**

Capital Improvement Projects – DSS 2008-2009

NBCC Miramichi Campus	
- Nursing program consultant fees	$ 8,719
NBCC Moncton Campus	
- Motive Power Innovation Centre Addition Platform for Gas Fired Furnace	$ 14,448
CCNB Campus de Bathurst	
Technology Building	
- Ventilation and Air Conditioning	
Youghall – Technology Buildings	$ 24,577
- Modification to Louver intakes	
CCNB Campus de Dieppe	
- Multi-Purpose Trade Shop Addition (Phase II)	$ 1,018,824
NBCC Saint John Campus	
Outstanding Invoices for 2007-2008 Projects	
- Gym Locker Room project	$ 2,771
- Roof Replacement (C-Block)	
- Welding shop Ventilation	
NBCC St. Andrews Campus	
- New Annex Building (Phase II)	$ 1,934,787
CCNB Campus de la Péninsule acadienne	
- New Aquaculture Lab Addition	$ 30,804
- Concrete Slab Modification	
NBCCD Fredericton Campus	
- Kiln Certification outstanding Invoice	$ 1,000
TOTAL BUDGET	**$ 3,035,930**

Projets d'amélioration des immobilisations - DSS 2008-2009

NBCC Miramichi Campus	
- Honoraires de l'expert-conseil en science infirmière	8 719 $
NBCC Moncton Campus	
- Ajout au Centre d'innovation en force motrice – plateforme pour appareil de chauffage au gaz	14448 $
CCNB Campus de Bathurst	
Édifice de la technologie	
- Ventilation et climatisation	
Édifice Youghall - Édifices de la technologie	24 577 $
- Modification aux persiennes pour l'entrée	
CCNB Campus de Dieppe	
- Atelier multifonctionnel (Phase II)	1 018 824 $
NBCC Saint John Campus	
Factures en souffrance pour les projets de 2007-2008	
- Projet de vestiaire pour le gymnase	2 771
- Remplacement du toit (Block-C)	$
- Ventilation à l'atelier de soudure	
NBCC St. Andrews Campus	
- Nouveau bâtiment annexe (Phase II)	1 934 787 $
CCNB Campus de la Péninsule acadienne	
- Nouvel agrandissement du laboratoire d'aquaculture	30 804
- Modification de la dalle de béton	$
NBCCD Fredericton Campus	
- Facture en souffrance pour l'approbation du four	1 000 $
BUDGET TOTAL	**3 035 930 $**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Advisory Committee on Expedited Arbitration	Comité consultatif sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Labour and Employment Board	Commission du travail et de l'emploi
Local Advisory Committee (Apprenticeship)	Comité consultatif local (formation par apprentissage)
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Maritime Provinces Higher Education Commission	Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Board	Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Post-Secondary Student Financial Assistance Review Board	Commission de révision de l'aide financière aux étudiants du postsecondaire
Post-Secondary Designation Appeal Board	Comité d'appel de désignation du postsecondaire
Program Advisory Committee (Apprenticeship)	Comité consultatif des programmes d'études (formation par apprentissage)
WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission)	Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail)
WorkSafeNB (formerly the Workplace Health, Safety and Compensation Commission) Appeals Tribunal	Tribunal d'appel de Travail sécuritaire NB (autrefois la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail)
In addition, the Minister is responsible for appointing members to the various public training institution Foundation Boards and Boards of Governors, although the institutions are responsible for administering their respective Acts.	En outre, le ministre est chargé de nommer les membres des conseils d'administration et des conseils des gouverneurs des divers établissements de formation publics bien que ces établissements soient responsables de l'administration de leurs propres lois.
Board of the New Brunswick Community College Foundation	Commission de la fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Private Occupational Training Corporation	Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé
Mount Allison University Foundation	Fondation de Mount Allison University

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
St. Thomas University Foundation	Fondation de St. Thomas University
University of New Brunswick Board of Governors	Conseil des gouverneurs de l'Université du Nouveau-Brunswick
University of New Brunswick Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la fondation de l'Université du Nouveau-Brunswick
Université de Moncton Board of Governors	Conseil des gouverneurs de l'Université de Moncton
Université de Moncton Board of Trustees	Conseil d'administration de l'Université de Moncton

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Survey of 2007 New Brunswick Community College Graduates	Sondage sur le placement des diplômés de 2006 du Collège Communautaire du Nouveau Brunswick
2008 Survey of 2007 New Brunswick Community College Non-Completers	Sondage sur les décrocheurs de 2007 du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Labour Market Information Monthly	Bulletin mensuel sur le marché du travail
2008 Employer Survey	Sondage 2008 auprès des employeurs
Occupational Outlook	Coup d'œil des professions
Labour Market Trends & Challenges – A Socio-Economic Environmental Scan of New Brunswick	Défis et tendances associés au marché du travail – Examen du milieu socioéconomique du Nouveau-Brunswick
Collective Bargaining in New Brunswick	Conventions collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations in New Brunswick	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

APPENDICES
SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at regional offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

ANNEXES
LIEUX ET SERVICES

Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)
Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes*	Fredericton (cour Beaverbrook Court), Bathurst (rue du Collège Street), Miramichi (avenue University Avenue), Tracadie-Beach (Route 11), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Dieppe (rue Collège Street), Saint John (avenue Grandview Avenue)
Departmental Coordination / *Coordination ministérielle*	Fredericton (rue York Street)
Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (blvd. St.-Pierre Ouest Blvd), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue St. Mary's Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Réservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Neguac (rue Principale Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (Cartier Boulevard), Sackville (rue Main Street), Saint John (Agar Place), Shediac (CentreVille Mall), Shippagan (blvd. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Saint John (Agar Place)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Péninsule acadienne, Saint John, St. Andrews, Woodstock
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Dieppe (Place 1604), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Saint John (rue Castle Street)
New Brunswick Public Library Service / *Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*	Fredericton (Place 2000), and regional offices in Moncton (rue Main St.), Campbellton (rue Roseberry St.), Edmundston (rue Principale St.), Saint John (Market Square), Fredericton (rue Carleton St.).
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Saint John (rue Castle Street)
Policy / *Politiques*	Fredericton (rue York Street)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	Fredericton (rue Beaverbrook Court)
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Student Financial Services / *Services financiers aux étudiants*	Fredericton (rue Westmorland Street)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 72-81.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du Ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 72-81.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES — TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX

LOCATION / LIEU	SERVICES
470, rue York Street C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Departmental Coordination; Employment Development Division; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Employment Standards; Industrial Relations; Office of Employers' Advocates; Office of Workers' Advocates; Policy; Legislative Review and Development; Labour Market Analysis; Private Occupational Training; Apprenticeship and Certification. *ministre; sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Coordination ministérielle; Division du développement de l'emploi; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiant; Normes d'emploi; Relations industrielles; Bureau du défenseur des employeurs; Bureau du défenseur des travailleurs; Politiques; Élaboration et révision législative; Analyse du marché du travail; Formation professionnelle dans le secteur privé; Apprentissage et certification.*
500, cour Beaverbrook Court C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Community Adult Learning; NBCC Head Office; Post-Secondary Affairs. *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Services communautaires d'apprentissage pour adultes; Siège social CCNB; Affaires postsecondaires*
535, cour Beaverbrook Court C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-877-499-2082 444-3461 444-2054 (fax/télécopieur)	Internal Audit and Portfolio Debt Management / *Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette*
751, rue Brunswick Street C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*
Place 2000, Floor/Étage 1 250 rue King Street **Fredericton**, NB E3B 9M9 453-2354 444-4064 (fax/télécopieur)	New Brunswick Public Library Service / *Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE / TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place Harbourview Place Suite 300 / bureau 300 275, rue Main Street C. P./P.O. Box 5001 **Bathurst**, NB E2A 3Z9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
Place Harbourview Place Suite 216 / bureau 216 275 rue Main Street Box/Boîte 53 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English / anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français / French) : 1-888-487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll free / *Sans frais* 1-800-646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax/télécopieur)
CCNB-Bathurst C. P./P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2145 547-7674 (fax / télécopieur)	*CCNB* 547-2145 / 547-7674 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
C. P./P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
157, rue Water Street Main Floor / premier étage Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB-Campbellton C. P./P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	*CCNB* 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 789-2085 / 789-2433 (fax / télécopieur)
6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale* 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur) *CCNB*
113A Roseberry Street **Campbellton**, New Brunswick E3N 2G6	Chaleur Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Chaleur*
20E, boul. St.-Pierre Ouest Blvd. C. P./P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (voice mail / boîte vocale) 726-2728 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
22 boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Pêches*
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC-*CCNB*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place 1604 Suite 320 / Pièce 320 200, rue Champlain Street C. P. / P.O. Box 5001 **Dieppe,** NB E1A 1P1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6608 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 869-6608 (fax / télécopieur)
CCNB-Dieppe 505, rue du Collège Street C. P./P.O. Box 4519 **Dieppe,** NB E1A 6X2 856-2200 856-2847 (fax / télécopieur)	*CCNB* 856-2200 / 856-2847 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)
540 rue Principale Street **Edmundston**, New Brunswick E7C 1J5	Haut-Saint-Jean Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Haut-Saint-Jean*
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption Bureau 308 / Suite 308 C. P./P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (voice mail / boîte vocale) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Carrefour Assomption 121, rue de l'Église Street Local / Suite 308 C. P./P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur)
CCNB-Edmundston 225, chemin du Pouvoir Street C. P./P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1er étage C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
300 rue St. Marys Street C. P. / P.O. Box 6000 **Fredericton,** NB E3A 2S4 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street C. P./P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
NBCC Fredericton Centre 284, rue Smythe Street **Fredericton,** NB E3B 3C9 453-3641 453-7944 (fax / télécopieur)	NBCC
4 rue Carleton Street **Fredericton,** NB E3B 5P4	York Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques York*
160, rue Réservoir Street Suite 101 / Bureau 101 **Grand-Sault/Grand Falls,** NB E3Z 1G1 475-4025 473-6563 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
152, rue Pleasant Street **Miramichi**, NB E1V 1Y1	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*
NBCC-Miramichi 80, avenue University Avenue C. P./P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)
644 rue Main Street Suite 201 **Moncton**, NB E1C 1E2	Albert, Westmorland, Kent Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Albert, Westmorland, Kent*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Moncton 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-888-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
430, rue Principale Street C. P./P.O. Box 5001 **Neguac,** NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover,** NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
25, boul. Cartier Blvd. C. P./P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
170, rue Main Street Unit C-1 / unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
NBCC-Saint John 950, avenue Grandview Avenue C. P./P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1	NBCC 658-6601/ 643-7351 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)
1 Market Square **Saint John**, NB E2l 4Z6	Saint John Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques de Saint-Jean*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
1, Place Agar Place C. P./P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 643-7443 (fax / télécopieur)
Provincial Building 8, rue Castle Street C. P./P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)
342, rue Main Street, CentreVille Mall Unit / unité 144 **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
CCNB-Péninsule acadienne 232A, avenue de l'Église **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
232 A, avenue de l'Eglise **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3216 336-3138 (fax / télécopieur)	Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes*
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-St. Andrews 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
Place Ganong Place 73 boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
6830, route 11 Highway **Tracadie-Beach,** NB E1X 4P4 394-3661 394-3662 (fax / télécopieur)	Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 394-3661 / 394-3662 (fax / télécopieur)
3514, rue Principale Street 2nd Floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*
680, rue Main Street Unit 1 / unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment Development Division / *Division du développement de l'emploi*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Community Adult Learning / *Services communautaires d'apprentissage pour adultes* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp